

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL MULTILINGÜISMO EN  
LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE: ¿UNA  
NUEVA INVISIBILIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN?**

**Autora:** Helena GÓMEZ ENERO

**Tutora:** Esther MONZÓ NEBOT

**Fecha de lectura:** junio de 2018



## **Resumen:**

En este Trabajo de Final de Grado, se observa el papel de la traducción como garante de la diversidad cultural y lingüística en las políticas internacionales. El trabajo se centra en el contexto de la organización de las Naciones Unidas y en las políticas de promoción del desarrollo contenidas en la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. A partir de documentos inscritos en el sistema de Naciones Unidas, en los que se comentan específicamente los aspectos lingüísticos y culturales del desarrollo, se determinará cuáles son las ideas subyacentes sobre el papel de la traducción y la interpretación en las políticas internacionales. Las políticas de desarrollo están enfocadas a terminar con las desigualdades, como, por ejemplo, las desigualdades entre las diferentes culturas, a partir de la cooperación internacional. Debido a la importancia de la traducción y la interpretación en el entendimiento y la comunicación entre culturas, su función es crucial en lograr la igualdad y sostenerla en un contexto de diversidad lingüística y cultural. La pregunta es si esa función primordial se reconoce en los textos internacionales o internacionales o se invisibiliza que, para entenderse, la comunidad internacional requiere la mediación de la traducción y la interpretación.

Para estudiar las políticas internacionales y determinar la visión que transmiten en cuanto a la necesidad de traducción e interpretación, este trabajo aplica el método de análisis de contenido, como método más aceptado para el estudio cualitativo de instancias de comunicación. Mediante este método, se analizarán los documentos codificando los mensajes relacionados con la traducción, el desarrollo sostenible y la diversidad cultural. Para la codificación de los mensajes, nos ayudaremos de un programa informático diseñado para el análisis de contenido (TAMS Analyzer).

## **Palabras clave:**

Traducción, diversidad, Naciones Unidas, cultura, análisis de contenido

Para la realización del presente trabajo y con el fin de facilitar su lectura se ha seguido el estilo Harvard para citas y bibliografía.

## **Agradecimientos**

Me gustaría darle las gracias a mi tutora Esther Monzó Nebot por guiarme en la realización de este trabajo y por su paciencia y apoyo a la hora de llevarlo a cabo.

## Índice

1. Introducción .....	4
1.2 Objetivos .....	6
2. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la diversidad.....	8
3. Metodología: análisis de contenido.....	10
3.1 Análisis y codificación de los textos .....	14
3.2 Interpretación de los resultados.....	21
4. Conclusiones .....	25
Bibliografía .....	28
Anexos .....	30
Anexo I .....	30
Anexo II .....	46

## Índice de ilustraciones

Ilustración 1 Interfaz de la herramienta informática TAMS Analyzer .....	13
--	----

## Índice de tablas

Tabla 1. Codificación del texto 1 .....	16
Tabla 2. Codificación del texto 1 .....	16
Tabla 3. Codificación del texto 1 .....	17
Tabla 4. Codificación del texto 2 .....	19
Tabla 5. Codificación del texto 2 .....	19
Tabla 6. Codificación del texto 2 .....	20
Tabla 7. Codificación del texto 2 .....	20
Tabla 8. Comparación de etiquetas .....	20
Tabla 9. Frecuencia de aparición de los códigos.....	21

## 1. Introducción

Como aprendemos los que estudiamos un grado en traducción, esta disciplina y su práctica van más allá del saber lingüístico. El ejercicio de la traducción y la interpretación requiere un saber que profundiza en las culturas e intenta comprender a las personas que las integran. Intenta aprender sus costumbres y nos ayuda a expandir la mente más allá de nuestras propias fronteras y trazar relaciones que puedan facilitar la comprensión. Las traductoras y los traductores han de tener en cuenta no solo el texto, sino también el contexto de cultura (Katan, 2018). Asimismo, «Translation can be seen as a kind of journey» (Bassnett, 2000: 106) *which implies change of view* (Katan, 2018: 18). Durante el proceso de traducción, puede haber cambios entre el texto original y el texto traducido, porque las diferencias entre las culturas y modos de pensamiento hacen que los receptores de dichas culturas no entiendan ciertos factores en los textos del mismo modo. Cuando traducimos, podemos intentar adaptar estas diferencias a nuestra propia cultura, de modo que el texto produzca reacciones más inmediatas en un contexto cultural distinto, o dejarlas, de manera que el lector de nuestra traducción tenga la misma información sobre la cultura origen que el lector original. En el grado de Traducción e Interpretación, nos ayudan a apreciar la traducción como una vía para el entendimiento entre culturas. Es una herramienta que nos sirve para comprender a aquellas personas que creemos diferentes a nosotros y tiene como objetivo conseguir la comunicación en el seno de la humanidad. Se trata, por tanto, de una comunicación intercultural mediada por una persona especialista en la comprensión entre culturas, no un traspaso mecanizado de un texto de una lengua a otra.

También en nuestros años de formación, nos enseñan la importancia que tiene entender un texto a la perfección para poder tomar decisiones de traducción que tengan implicaciones en cómo se genera o se neutraliza la cultura origen de un texto. A la hora de traducir, lo primero que se ha de hacer es realizar una lectura profunda para poder comprender el texto meta, es decir, el texto origen del que partimos, en todos sus matices e implicaciones, con las limitaciones esperables de un proceso de comunicación humana. En este trabajo, con *comprender*, entendemos un proceso profesional: analizar el texto, buscando la información necesaria para conocer el tema y saber de qué nos habla, con qué intencionalidad y desde qué perspectiva cultural pero también ideológica (aspectos comunicativos, pragmáticos y semióticos). Nuestra responsabilidad, al traducir, es el derecho de las personas que nos lean a comprender un texto y participar en una comunicación con el mismo aunque no conozcan el

idioma y la cultura en que se originó. Cuando finalizamos una traducción, es necesaria una revisión del texto, fijándonos en posibles cambios inadvertidos en el sentido, en las lecturas que pueden hacer del texto quienes nos lean. Para poder lograrlo, es importante tomar distancia para alejarnos un poco de la traducción, es decir, dejar pasar el tiempo de modo que, cuando volvamos a leerla, podamos ser una persona extraña que se enfrenta al texto por primera vez. También se puede hacer uso del «ojo externo» que no es otro que el criterio de una persona externa al texto original y a la traducción, que permita una lectura nueva y quizá inesperada del texto. La clave de este proceso es que, en la formación y en la práctica, necesitaremos ampliar perspectivas, reconocer lo conocido y lo desconocido y cuestionar cómo ambos influyen en la comunicación, en la redacción y en la comprensión.

En este marco, en el que la prioridad es asumir la diversidad de perspectivas, resulta crucial saber dejar hablar al texto, con interferencias mínimas de lo que estamos acostumbrados a entender. Quien traduce aprende a dar libertad al texto, para que este cuente de lo que trata, evitando nuestros propios sesgos. Y ello entraña no pocas dificultades: «Translators function in a given culture at a given time. The way they understand themselves and their culture is one of the factors that may influence the way in which they translate» (Bassnett y Lefevere, 1992: 14). Así pues, una de las competencias más necesarias que adquirimos, antes de incorporarnos al mercado con un título que ofrece un mensaje de confianza a los clientes, es salir de nuestro marco de percepción, de nuestro punto de vista subjetivo, de nuestros juicios de valor, y dejar entrar los que configuran el texto. En asignaturas como Traducción en organismos internacionales, en el último año del grado, esta manera de ver un texto se aplica incluso a los textos de alta especialidad en los que distintas formas de entender el ordenamiento social y jurídico confluyen en el debate internacional a través de los parlamentos e informes de los delegados de todos los países del mundo, que en ocasiones se expresan en sus idiomas y en otras se autotraducen, con lo que aportan complejidad al proceso de comprensión. En este tipo de traducción, la intervención que supone, inevitablemente, la traducción, debe dejar ver la diversidad inherente al texto, al origen de la expresión, pese a que no entre dentro de los parámetros de pensamiento dominante (Lobato, 2013), de los marcos de interpretación que vivimos en nuestro entorno de trabajo o los que hemos ido interiorizando en nuestra propia formación y sociedad.

## 1.2 Objetivos

En un entorno marcado por la Torre de Babel, donde mediar la comunicación se ve como una condena, las personas que traducen e interpretan posibilitan cada día la comunicación entre formas distintas de pensamiento y organización, entre lenguas y culturas. «Article 27 of the United Nations Human Rights Charter enshrines the belief that everyone has the right to access science and knowledge» (Bannerman, 2016: 45). «Interpreting and translation services make it possible for individuals and communities to access public services who do not speak the language the service is provided in» (Rillof, 2014). El presente trabajo se enmarca en esa actividad básica: la comunicación de la diversidad y el enriquecimiento a través de ella. El objetivo será analizar los textos marco de la política internacional en materia de diversidad cultural y diversidad lingüística. Teniendo en cuenta nuestro derecho al conocimiento universal, la problemática principal que da origen al presente trabajo es responder a la pregunta de si la traducción está presente o se tiene en cuenta en la elaboración de los instrumentos que guían la cooperación internacional en el ámbito de la protección de la diversidad. La traducción se utiliza en la práctica como vía para mantener y potenciar la diversidad y permitir la coexistencia entre culturas que colaboran. La pregunta a la que este trabajo quiere dar respuesta es: ¿se tiene en cuenta la función de la traducción y la interpretación como garante de la diversidad en la formulación de las políticas internacionales en la materia?

Esta pregunta, se plantea también porque en distintos artículos o investigaciones que se han elaborado sobre la traducción, se ha ligado el concepto de *invisibilidad* a la profesión del traductor e intérprete y no porque literalmente los traductores y las traductoras seamos invisibles. Esta invisibilización se materializa en el hecho de que incluso a veces hay periódicos que no mencionan a los traductores «many newspapers, such as The Los Angeles Times, do not even list the translators in headnotes to reviews, reviewers often fail to mention that a book is a translation (while quoting from the text as though it were written in English), and publishers almost uniformly exclude translators from book covers and advertisements» (Christ, 1984: 8). Además, esta invisibilización está relacionada con el modo en que se avalúa el trabajo del traductor. Por ejemplo, un texto traducido, ya sea en prosa o poesía, ficción o no ficción, puede considerarse aceptable cuando se lee con fluidez, cuando la ausencia de peculiaridades lingüísticas o estilísticas lo hace parecer transparente, dando la impresión de que refleja la personalidad o la intención del escritor extranjero o el significado esencial del

texto extranjero, la apariencia, en otras palabras, de que la traducción no es, de hecho, una traducción, sino el «original» (Venuti, 1995: 1). En cierto modo, esta búsqueda de que la traducción tenga la apariencia de original, hace que se reste importancia al trabajo del traductor y no se enfatice el hecho de que el traductor es también un autor. Un autor que reescribe el texto original, adaptando no solo el idioma, sino como hemos comentado, toda la carga cultural presente en un texto. No obstante, poco a poco, y gracias a la lucha constante de los y las profesionales de la traducción, se está consiguiendo que esta invisibilización desaparezca difundiendo el conocimiento en artículos, creando asociaciones profesionales de profesionales de la traducción o realizando conferencias destinadas a hablar sobre traducción en distintos sectores de la sociedad.

Retomando la pregunta que guía el presente trabajo «¿se tiene en cuenta la función de la traducción y la interpretación como garante de la diversidad en la formulación de las políticas internacionales en la materia?», el método adoptado para responder de modo empírico a dicha pregunta será el análisis de contenido. Hemos escogido este método porque, desde un interés cualitativo, nos permite dejar hablar a los textos a la vez que obtener una base cuantitativa sobre las ideas subyacentes que dé base a una comprensión profesional de su mensaje. De esta manera, averiguaremos si, en el contexto del sistema de la organización de las Naciones Unidas, se observa la traducción como un mecanismo que nos ayuda a cooperar salvaguardando la diferencia, de lenguas y culturas.

La metodología cobrará mucho peso en nuestra labor y será el eje principal que guiará el presente trabajo. El análisis de contenido nos servirá para identificar los puntos de vista presentes en los textos escogidos y objetivarlos para interpretarlos y extraer así conclusiones que permitan dar respuesta a la pregunta planteada, y acceder, con ello, a la ideología de la comunidad internacional en materia de traducción e interpretación. El análisis de contenido puede entenderse como la autopsia (o biopsia) del mensaje de un texto. Se trata de descomponerlo, de separar sus partes para desentrañar lo que nos quiere decir y mostrarnos las perspectivas de los autores y autoras. Nos servirá para poner en práctica la competencia intercultural desarrollada en el grado de Traducción e Interpretación y necesaria para una comprensión que permita el proceso de traducción e interpretación.

## 2. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible y la diversidad

En el año 2000, las Naciones Unidas aprobaron los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM). En esos objetivos, se comprometían, para el 2015, a cumplir una serie de metas entre las cuales se encontraban, por ejemplo: erradicar la pobreza y el hambre y terminar con la desigualdad de género. No obstante, ante el fracaso de los países miembro en el cumplimiento de los ODM en el año 2015, se aprobó la Agenda 2030 sobre el Desarrollo Sostenible que firmaron más de 150 países con el fin de plantear nuevos objetivos, así como un nuevo plazo, el año 2030. La Agenda 2030 reúne 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), donde los Estados se comprometen a adoptar medidas para mejorar la calidad de la vida humana, así como a luchar contra el cambio climático y proteger el medio ambiente. A continuación, se nombran los diecisiete objetivos que firmaron los Estados miembros de las Naciones Unidas:

fin de la pobreza	reducción de las desigualdades
hambre cero	ciudades y comunidades sostenibles
salud y bienestar	producción y consumo responsable
educación de calidad	acción por el clima
igualdad de género	vida submarina
agua limpia y saneamiento	vida de ecosistemas terrestres
energía asequible y no contaminante	paz, justicia e instituciones sólidas
trabajo decente y crecimiento económico	alianzas para lograr los objetivos
industria, innovación e infraestructura	

Para cumplir los objetivos, los estados los integran en sus políticas nacionales de desarrollo. Además, existe un organismo llamado Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), el cual brinda apoyo a los estados para elaborar estrategias que ayuden a implementar políticas con el fin de alcanzar los objetivos. «Los objetivos se supervisarán y examinarán a nivel mundial mediante un conjunto de indicadores mundiales. El marco de indicadores mundiales será elaborado por el Grupo Interinstitucional y de Expertos sobre los Indicadores de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. [...] Los gobiernos también elaborarán sus propios indicadores nacionales para colaborar en el proceso de seguimiento de los progresos conseguidos en el cumplimiento de los objetivos y las metas» (Organización de las Naciones Unidas, 2018).

Los ODS son un programa de actuación internacional conjunta y coordinada, con los que se busca terminar con las desigualdades y conseguir la paz, la cual, durante nuestra historia, se ha mostrado una meta inestable y difícil de conseguir. Esta paz, por ejemplo, se ha visto afectada, en ocasiones, por las personas que se sirven de las diferencias entre culturas. El término *cultura* «may be defined as what a society does and thinks» (Sapir, 1921: 233). A lo largo de la historia, «culture has been defined as a static, essentialist entity and even as a stable» (Katan, 2018: 28). Las diferencias entre las culturas, sus creencias y costumbres se han utilizado como justificación de conflictos que legitimasen guerras e invasiones, para conseguir poder infundiendo miedo en las personas, un miedo surgido por el temor a lo desconocido, a aquello a lo que no estamos acostumbrados. Kaufman (2001) notices that manipulation cannot work unless a history of conflict is embedded in shared myths and symbols (Edelman, 1971). Estos enfrentamientos han conllevado pérdidas humanas, económicas, patrimoniales y, si nos han enseñado algo, es que es necesario aprender que la diversidad aporta riqueza a nuestro mundo y es una arma poderosa para potenciar el desarrollo de la humanidad, a nivel económico y social. Los Objetivos de Desarrollo Sostenible apoyan esta diversidad y proponen medidas para conseguir la coexistencia pacífica y productiva entre las diferentes culturas. Dicha coexistencia puede ayudar a que todos los Estados cooperen, sin dejar de lado todo aquello que los hace diferentes. Una vez asimilemos que existe esa diversidad y deje de haber personas, políticos u estados que la vean como algo negativo, y podamos superar la división entre culturas, se podrá establecer una comunicación positiva de cara a lograr todos los objetivos arriba mencionados. La diversidad cultural hace de nuestro mundo un lugar rico y variado y, por eso, se ha de luchar cada día para poder conservarla. «To explain such support, the manipulative elite hypothesis has been suggested in analyzing the occurrence of several ethnic wars and genocides, such as those occurred in Europe in the dissolution of the former Republic of Yugoslavia» (Denitch, 1994: 62).

### **3. Metodología: análisis de contenido**

Como se ha comentado anteriormente, la metodología será la parte más importante en este trabajo y se basará en la teoría fundamentada y el análisis de contenido.

El primer paso que realizaremos será la selección del corpus, es decir, estableceremos criterios para obtener el mensaje del sistema internacional sobre los objetivos de desarrollo sostenible y determinaremos qué textos cumplen con esos criterios. El segundo paso será leer con atención los textos elegidos con el fin de aplicar el análisis de contenido, mediante el cual podremos extraer unos datos que nos ayudarán a responder a la pregunta que guía el presente trabajo. Para obtener estos datos, codificaremos los textos y los mensajes latentes en estos. Lo haremos utilizando la herramienta informática TAMS Analyzer. El tercer paso, será la interpretación de los resultados del análisis y así, poder formular una teoría a cerca de la ideología de las Naciones Unidas en relación con la traducción aplicada en el mantenimiento de la diversidad

El análisis de contenido lo usaremos como medio para responder a la pregunta porque nos permite «predict or infer phenomena that they cannot observe directly» (Krippendorff, 2004: 10). El análisis de contenido es «una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto. Como técnica de investigación, el análisis de contenido comprende procedimientos especiales para el procesamiento de datos científicos» (Krippendorff, 1990: 28). De este modo, esta técnica se utiliza para analizar el contenido de un documento para así sacar la información que contiene y clasificarla (Mucchielli, 1974: 24). Nos servirá para observar el modo en que se plantea un cierto tema en un contexto dado. Además, nos ayudará a cuantificar datos de carácter y, a través de su interpretación aplicando la teoría fundamentada, podremos generar categorías que nos servirán para dar respuesta a la cuestión.

El análisis comparativo de contenido lo usaremos como estrategia para formular una teoría fundamentada (Glaser y Strauss, 1967: 32) porque esta se basa en datos. Se trata de «the discovery of theory from data» (Glaser y Strauss, 1967: 1). Los datos se obtienen de manera objetiva al aplicar el análisis. Para descubrir la teoría se necesita interpretar esos datos, lo cual nos ayuda a generarla de manera fundamentada y sin que esté contaminada por prejuicios propios ni ideas previamente concebidas. «We shall contrast this position with

theory generated by logical deduction from a priori assumptions» (Glaser y Strauss, 1967: 3). Una de las características de esta teoría es que al formularla a partir de datos objetivos, es difícil que se pueda refutar: «theory based on data can usually not be completely refuted by more data or replaced by another theory» (Glaser y Strauss, 1967: 4). Al mismo tiempo que formulamos esta teoría, hemos de aplicar el análisis de contenido.

Para realizar el análisis se han elegido unos documentos teniendo en cuenta varios criterios que nos han ayudado a delimitar las fuentes de nuestro corpus. Se han escogido textos en los que se formulan los marcos de la política internacional en materia de diversidad. Los textos que se han buscado están redactados a partir del trabajo de la organización de las Naciones Unidas en materia de objetivos de desarrollo sostenible. Con el fin de acercar temáticamente la diversidad analizada a la traducción, se han escogido textos sobre lengua y cultura. Nuestro objetivo principal es analizar qué papel desempeña la traducción como medio y garante de la diversidad en la ideología manifiesta en el texto y, por ende, en la mentalidad dominante en los organismos internacionales.

El primer texto que encontramos adecuado para los objetivos del presente trabajo tiene como título *Multilingualism in International Organizations and International Co-operation*. Se trata de un texto donde se vuelcan de forma escrita los debates y las conclusiones de la conferencia celebrada por *The Study Group on Language at the United Nations*. Este grupo está formado por académicos y profesionales interesados en cómo las políticas lingüísticas de las Naciones Unidas funcionan en la práctica. El debate principal de la conferencia gira en torno al programa político de las Naciones Unidas centrado en la diversidad lingüística. Analizan las políticas que esta organización aplica para asegurar la diversidad cultural y lingüística y el modo en el que las Naciones Unidas tiene en cuenta el papel del lenguaje en el tratamiento de las poblaciones vulnerables y la importancia que cobran las lenguas para implementar, desarrollar y cumplir con los objetivos de desarrollo sostenible. Además, también analiza la falta de políticas para favorecer a las minorías lingüísticas.

El segundo texto escogido es la *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales*. Se trata de una convención realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y nos habla, sobre todo, de la importancia de la diversidad cultural para el conjunto del planeta. Las *expresiones culturales* son las expresiones resultantes de la creatividad de personas,

grupos y sociedades, que poseen un contenido cultural (UNESCO, 2005). Son la manera en la que se plasma la diversidad cultural y el modo en que las diferentes sociedades y culturas se comunican. Además, ayudan a mantener la identidad de los pueblos. En este texto, se plantea el mantenimiento de la diversidad cultural mediante la protección de dichas expresiones.

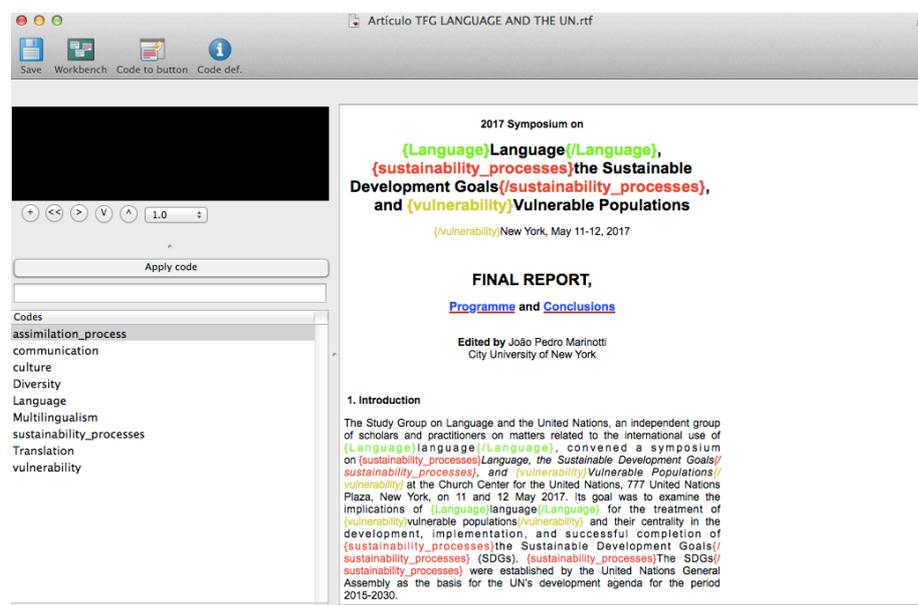
Lo primero que haremos cuando ya hemos elegido los textos es leerlos en profundidad. Mientras los leemos, hemos identificado los temas de cada uno, lo cual es importante para realizar el análisis de contenido. Escogeremos una unidad de análisis, en el presente trabajo, dicha unidad será el mensaje. Mediante la comparación de los mensajes que aparecen en los textos podremos identificar las intenciones de los comunicadores y reflejar actitudes comunes o no comunes en los documentos.

Para obtener los datos para el análisis, se usará el método de la codificación. Se codificarán los mensajes presentes en los textos. Es un proceso que se lleva a cabo seleccionando palabras que coinciden con los temas establecidos (Lomeña, 2018) y en este caso, los temas que guían este trabajo son la traducción y la diversidad. Al codificar los textos, estamos creando categorías, a las cuales llamaremos *etiquetas*, que son palabras o sintagmas nominales que marcamos con la intención de observar los diferentes contextos en los que se encuentran y determinar la manera en la que las palabras marcadas se relacionan y están conectadas entre ellas. Asimismo, nos servirá para poder descifrar con qué fin las usan dentro de los mensajes en los que aparecen y el trato de valor que se les da. Al *observar los diferentes contextos*, se entiende que hemos de fijarnos no solo en las palabras marcadas, sino en lo que las rodea, dándole sentido, pues el contexto les da significado. Hablamos, por tanto, de las frases u oraciones en las que se encuentran o incluso la importancia que tienen en los párrafos y en el conjunto del texto. Las etiquetas surgen del mismo texto, dejando que este nos vaya guiando para crearlas.

Codificar los mensajes es un proceso que no se puede hacer una sola vez. Hay que leer y volver a leer el texto las veces que sean necesarias para establecer y modificar las etiquetas y su jerarquía, ya que es un proceso itinerante, y mientras leemos los textos, nos podemos fijar en si nos hace falta crear más etiquetas o marcar palabras que no se habían tenido en cuenta en un principio. «Within a feedback loop those categories are revised [...] and checked in respect to their reliability» (Mayring, 2000). Se trata de un procedimiento, por tanto, que puede ir cambiando a medida que vamos codificando los mensajes del texto. Cuando se

termina de etiquetar los mensajes se realiza el procesamiento y la interpretación de resultados, que implica una reestructuración formal de los datos para su representación en forma de tablas de resultados, de figuras o diagramas, por ejemplo. «Une représentation simplifiée facilite la tâche d'interprétation des résultats» (Lomeña, 2018).

Explicado el proceso que vamos a seguir, se ha de decir que, para realizar esta tarea, nos hemos servido de la herramienta TAMS Analyzer, un programa informático diseñado para analizar y codificar textos. «TAMS Analyzer is a program that works with TAMS [Text Analysis Markup System] to let you assign ethnographic codes to passages of a text just by selecting the relevant text and double clicking the name of the code on a list. It then allows you to extract, analyze, and save coded information» (Weinstein, 2017). Esta herramienta nos da la posibilidad de asignar códigos a nuestra unidad de análisis, el mensaje. Para codificar los mensajes, como hemos dicho, se crean las etiquetas, a las cuales, el programa, nos deja asignar un color diferente para cada una de ellas. A continuación, se muestra una captura de pantalla de la interfaz del programa:



**Ilustración 1** Interfaz de la herramienta informática TAMS Analyzer

En esta captura, observamos que a la derecha aparece el texto que estamos analizando en esos momentos y a la izquierda las etiquetas que se han creado al analizarlo. En la barra de herramientas, tenemos las opciones que nos da el programa para crear, editar, borrar etiquetas o darles una definición y, por supuesto, tenemos la opción de guardar.

### 3.1 Análisis y codificación de los textos

Una vez sabemos cómo vamos a trabajar, en primer lugar, y puesto que nuestro objetivo es buscar la traducción en la diversidad, se establecen los primeros temas de manera deductiva y se crean las etiquetas «translation» y «diversity», para ver si en los textos se habla de estos conceptos. Estas etiquetas serán comunes en ambos textos, aunque después se irán creando más, dependiendo del contenido de estos. Las etiquetas se irán deduciendo también a partir de lo que el texto cuenta y de la pregunta a la cual queremos buscar respuesta. *The main idea of the procedure is to formulate a criterion of coding, derived from theoretical background and research question, which determines the aspects of the textual material taken into account* (Mayring, 2000). Las etiquetas las presentaremos en tablas, las cuales contendrán información acerca de la razón por la que hemos codificado un mensaje de una manera u otra. Asimismo, en las tablas se pondrán ejemplos de las diferentes etiquetas y de los mensajes en las que aparecen. Para los ejemplos, seleccionaremos extractos de los textos donde las etiquetas sean el concepto principal alrededor del cual giran las demás palabras. Además, usaremos aquellos fragmentos que nos faciliten la tarea de observar el uso de las etiquetas.

Empezamos analizando el texto 1 *Multilingualism in International Organizations and International Co-operation*. Una vez leído el texto e identificado el tema, que, como se ha dicho anteriormente, es el papel de la lengua en los Objetivos de Desarrollo Sostenible, se comienzan a establecer las etiquetas. Al centrarnos en estos aspectos, se proponen aquellas más próximas al tema del trabajo y del texto:

<b>ETIQUETA</b>	<b>RAZONAMIENTO PARA LA CREACIÓN DE LA ETIQUETA</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<i>Diversity</i>	La necesidad de esta etiqueta se deriva del objetivo del trabajo, ya que pretendemos ver cómo se plantea en el texto conservar la diversidad. Con esta etiqueta marcamos los mensajes relacionados con este concepto.	«By emphasizing autonomous education, creating teacher development programs that celebrate diversity and promoting family learning, educational systems may

		address the specific needs of transient populations».
<i>Translation</i>	Esta etiqueta se crea porque la traducción es el concepto principal sobre el que gira nuestro trabajo y nos ayuda a buscar la respuesta a la pregunta que planteamos, observando cómo las demás etiquetas están relacionadas con la traducción.	«Thus, only 2.59% of World Bank publications related to SDG sectors in French-speaking Africa were translated into French over the last five years. Across all international institutions, only 10% of publications on this region were available in French. The original content, written in English, is rarely translated into French»
<i>Sustainability processes</i>	El texto hace mención a los objetivos de desarrollo sostenible y a las políticas de desarrollo destinadas a proteger la diversidad y las poblaciones vulnerables. Mediante esta etiqueta se codifican los mensajes que hagan referencia a estas políticas y objetivos que buscan la sostenibilidad de las culturas para observar si se plantea la traducción en estas políticas como una vía más para salvaguardar la diversidad cultural.	«This type of institutional infrastructure exacerbates the growing disconnect between those who have the knowledge to make progress toward sustainable development goals and those who directly benefit from this progress».
<i>culture</i>	El concepto de cultura es clave para el objetivo de este trabajo, ya que nuestro propósito es darnos cuenta de si se usa la traducción para mantener la diversidad cultural.	«Without a cultural understanding governments or international negotiators approach the table with a

	Además, esta etiqueta también se emplea para saber cómo se tratan los mensajes relacionados con este concepto.	set of paralinguistic expectations that are prejudicial to the achievement of the SDGs»
--	--	---

Tabla 1. Codificación del texto 1

Al realizar una nueva lectura, nos damos cuenta de que, en el texto, se hace referencia a aspectos relacionados con el campo de la traducción como por ejemplo el lenguaje. De este modo, se deducen las siguientes etiquetas:

<b>ETIQUETA</b>	<b>RAZONAMIENTO</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<i>Language</i>	Esta etiqueta aparece con mucha frecuencia en el texto porque nos habla de la diversidad enfocada desde las lenguas de las diferentes culturas que existen. La creación de esta etiqueta proviene de la necesidad de observar si se relaciona esta búsqueda de la diversidad lingüística desde el punto de vista la traducción.	«There may be no standardized tests, materials, or curricula in these languages, which are seen solely as a bridge to state or instructional languages»
<i>Multilingualism</i>	Usamos esta etiqueta para codificar los fragmentos del texto donde se habla de multilingüismo, con el fin de saber cómo se aborda este concepto en relación con la diversidad cultural y lingüística.	«Even in societies where multilingualism is valued, speakers of migrant languages may be made vulnerable»
<i>Communication</i>	Esta etiqueta se crea con el objetivo de determinar la manera en la que en el texto se habla de la comunicación entre culturas y de cómo plantean ponerla en práctica.	«cultures where direct communication is expected»

Tabla 2. Codificación del texto 1

En la primera toma de contacto con el etiquetaje, nos hemos centrado, sobre todo, en los temas principales que guían este trabajo, sin entrar en temas más específicos. Como el texto trata sobre la diversidad y el desarrollo, este hace hincapié en las diferencias que existen entre las culturas y las poblaciones. De este modo, se deciden codificar otros mensajes que aparecen:

<b>ETIQUETA</b>	<b>RAZONAMIENTO</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<i>vulnerability</i>	Esta etiqueta se crea porque el texto, con el propósito de abordar el tema de la diversidad, nos habla sobre las poblaciones vulnerables y las desigualdades entre culturas. Mediante esta etiqueta se pretende observar el papel que juegan estas poblaciones en el desarrollo sostenible y qué soluciones se dan en el texto para que dejen de ser, en efecto, vulnerables.	«The heterogeneity of vulnerable populations, however, makes defining the concept of vulnerability difficult. Perhaps the only appropriate definition of vulnerability is the lack of the contrary: resilience».
<i>assimilation process</i>	Se ha usado la presente etiqueta de para marcar todas las veces en las que el texto nos habla acerca de la asimilación cultural y de la integración de las minorías étnicas que llevan a la anulación de la diversidad cultural y a una mayor desigualdad.	«Under current conditions such individuals are commonly forced into linguistic and cultural assimilation under the guise of successful integration, effectively nullifying social and cultural capital, exacerbating existing inequalities».

Tabla 3. Codificación del texto 1

A continuación, se procede a codificar el texto 2, *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, que, como hemos comentado antes, afronta la diversidad cultural desde la perspectiva de la importancia de mantener la diversidad cultural e identidades de los pueblos.

Para empezar, se ha de decir que, de nuevo, lo que necesitamos saber es si la traducción está presente en el contexto de las Naciones Unidas como un mecanismo para salvaguardar la diversidad. Así pues, las tres primeras categorías que deducimos que nos servirán para codificar los mensajes relacionados con este objetivo son las siguientes:

<b>ETIQUETA</b>	<b>RAZONAMIENTO PARA LA CREACIÓN DE LA ETIQUETA</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<i>Diversity</i>	Sigue siendo una de las más significativas, una vez más, debido a que es uno de los temas principales que guían este trabajo y necesaria por tanto para responder a la pregunta inicial.	« <i>Afirmando</i> que la diversidad cultural es una característica esencial de la humanidad,  <i>Consciente</i> de que la diversidad cultural constituye un patrimonio común de la humanidad que debe valorarse y preservarse en provecho de todos»
<i>Translation</i>	Esta etiqueta la creamos con el fin de codificar aquellos momentos del texto en los que se haga alusión a la traducción y así ver el modo en que se usa esta disciplina para conservar las expresiones culturales.	«La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos»
<i>Culture</i>	En este caso, cobra más relevancia por el contenido de la convención, ya que se centra en la relevancia de preservar las culturas. Se nombra muchas más veces este concepto, sobre todo, en el sintagma «expresiones culturales».	«medidas encaminadas a alentar a organizaciones sin fines de lucro, así como a entidades públicas y privadas, artistas y otros profesionales de la cultura, a impulsar y promover el libre intercambio y circulación de ideas, expresiones culturales y

		actividades, bienes y servicios culturales, y a estimular en sus actividades el espíritu creativo y el espíritu de empresa;»
--	--	--

Tabla 4. Codificación del texto 2

Seguidamente, codificamos los fragmentos del texto en los que se hace referencia a los ODS.

ETIQUETA	RAZONAMIENTO	EJEMPLOS
<i>Sustainability processes</i>	Creamos esta etiqueta porque nuestro objetivo es observar el papel de la traducción en los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Deducimos que es necesaria porque, aunque este texto no trate directamente de los ODS, sí trata de la diversidad cultural, uno de los objetivos presentes en la Agenda.	«La protección, la promoción y el mantenimiento de la diversidad cultural son una condición esencial para un desarrollo sostenible en beneficio de las generaciones actuales y futuras».

Tabla 5. Codificación del texto 2

En cuanto a los aspectos lingüísticos, relacionados con el campo de la traducción, etiquetamos los mensajes que hablan sobre lengua:

ETIQUETA	RAZONAMIENTO	EJEMPLOS
<i>Language</i>	Esta etiqueta la creamos con el objetivo de codificar los mensajes presentes en el texto que guardan relación con el concepto de «lenguaje». Antes, observábamos que ha sido la etiqueta más utilizada, porque era necesario marcar todas las veces que en el texto se hacía referencia a las	«disposiciones relativas a la lengua utilizada para tales actividades, bienes y servicios;»

	lenguas. Sin embargo, en este caso, se habla de este concepto en una cantidad mucho más baja.	
--	---	--

Tabla 6. Codificación del texto 2

Para observar aquellos conceptos relacionados con la diversidad cultural y el desarrollo se crea la siguiente categoría de etiqueta:

ETIQUETA	RAZONAMIENTO	EJEMPLO
<i>Vulnerability</i>	Una vez más, se crea debido a que se hace mención a los pueblos y culturas en riesgo de vulnerabilidad. Se ha marcado en todos los momentos en los que se habla de este hecho para identificar la relación que guarda con la sostenibilidad y la diversidad.	«especial hincapié en la erradicación de la pobreza»  «especialmente en lo que respecta a los riesgos de desequilibrios entre países ricos y países pobres»

Tabla 7. Codificación del texto 2

A continuación, haremos una recopilación de las etiquetas usadas. Se puede observar que hay algunas comunes en ambos textos, pero al mismo tiempo hay otras que no aparecen en los dos. Veámoslo haciendo una comparación en una tabla:

ETIQUETAS PRESENTES EN LOS DOS TEXTOS	ETIQUETAS PRESENTES EN UN SOLO TEXTO
<i>Translation</i>	<i>Multilingualism</i> (texto 1)
<i>Diversity</i>	<i>Assimilation process</i> (texto 1)
<i>Sustainability processes</i>	<i>Communication</i> (texto 1)
<i>Culture</i>	
<i>Language</i>	
<i>Vulnerability</i>	

Tabla 8. Comparación de etiquetas

### 3.2 Interpretación de los resultados

Cuando terminamos de codificar los mensajes presentes en los textos que hemos seleccionado, procedemos a obtener los datos que nos ayudarán a responder a la pregunta de partida. En primer lugar, se sacarán las estadísticas mediante las cuales veremos la frecuencia en que se usan las palabras o sintagmas que hemos codificado, o que se hace referencia a ellos. La frecuencia de aparición nos dará una primera idea de la importancia de las diferentes categorías. Seguidamente, observaremos el contexto en que se han utilizado dichas palabras extrayendo de los documentos ejemplos de los diferentes contextos en los que se encuentran.

A continuación se muestra una tabla con la frecuencia de aparición:

<b>ETIQUETA</b>	<b>NÚMERO DE OCURRENCIAS</b>
<i>Diversity</i>	59 veces
<i>Translation</i>	5 veces
<i>Sustainability processes</i>	117 veces
<i>Language</i>	89 veces
<i>Culture</i>	89 veces
<i>Vulnerability</i>	63 veces
<i>Multilingualism</i>	17 veces
<i>Communication</i>	27 veces
<i>Assimilation process</i>	10 veces

Tabla 9. Frecuencia de aparición de los códigos

En estos primeros resultados que hemos obtenido, se puede identificar que, en los dos textos que hemos analizado, hay conceptos a los que se le da más importancia que a otros. Por ejemplo, vemos que se habla sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible y sobre políticas de desarrollo con la mayor frecuencia, al contrario que de traducción que se menciona tan solo 5 veces y es, por tanto, el concepto al que menos se le presta atención. Es necesario saber la frecuencia con la que aparecen todos los diferentes conceptos para hacernos una primera idea del papel de cada uno en la ideología de los textos.

Seguidamente, necesitamos saber cómo se relacionan entre sí, sobre todo cómo se relacionan con la traducción, por eso vamos a observar los contextos. Cuando se haga mención al desarrollo y a la diversidad, ¿se hará mención también a la traducción? Para realizar esta tarea extraemos del texto fragmentos de los diferentes mensajes codificados. Los ejemplos de los fragmentos provienen de ambos textos y se han escogido teniendo en cuenta un hilo conductor, la traducción desde el punto de vista de la diversidad y las políticas del desarrollo sostenible. Se ha tenido en cuenta que los ejemplos sean lo más significativos posibles y muestren el nexo entre las diferentes etiquetas. Además, vamos a clasificarlos según presten más atención o menos a la traducción, o aunque sea, la mencionen.

Empezamos con aquellos extractos en los que podemos ver que no se tiene en cuenta la traducción.

Extracto 1:

«the rhetoric surrounding the SDGs stresses inclusiveness, multidirectional communication and reaching the world's least advantaged citizens, policy efforts often disregard the very essence of human communication – language – easily undermining such efforts, and ultimately hindering progress toward the achievement of the SDGs»

En este primer extracto se habla de políticas de desarrollo desde la comunicación y el lenguaje y para ayudar a poblaciones vulnerables. Podemos identificar fácilmente que en este fragmento se abordan bastantes de los conceptos que hemos extraído en el etiquetaje y la codificación, sin embargo, no se hace mención a la traducción como un mecanismo para ayudar en estas políticas.

Extracto 2:

«For indigenous or heritage language minorities, especially speakers of low-prestige languages, inequality is reinforced through the institutionalization of legal, economic, educational, and social discrimination in the form of languages of education and government that are inaccessible or difficult to access»

En este caso, el fragmento se centra en la vulnerabilidad de las minorías lingüísticas y culturales y en la discriminación que sufren en las instituciones. La traducción no aparece como una forma de ayudar a visibilizar estas minorías lingüísticas.

Extracto 3:

«la diversidad cultural se fortalece mediante la libre circulación de las ideas y se nutre de los intercambios y las interacciones constantes entre las culturas»

«la diversidad de expresiones culturales, comprendidas las expresiones culturales tradicionales, es un factor importante que permite a los pueblos y las personas expresar y compartir con otros sus ideas y valores»

«la UNESCO tiene asignado el cometido específico de garantizar el respeto de la diversidad de culturas y recomendar los acuerdos internacionales que estime convenientes para facilitar la libre circulación de las ideas por medio de la palabra y de la imagen»

«Sólo se podrá proteger y promover la diversidad cultural si se garantizan los derechos humanos y las libertades fundamentales»

Mediante estos fragmentos, se puede identificar que se habla tanto de diversidad como de cultura y se hace hincapié a las maneras en las que se puede promover y proteger la diversidad cultural y observamos que no se hace mención alguna a la traducción.

Extracto 4:

«cultural differences expressed through language use, such as a linguistic tradition of allusions, proverbs, and riddles, may also result in misperceptions of untrustworthiness among those outside the group or lack of confidence among those within it, potentially further disenfranchising such populations»

En este fragmento, se habla de las diferencias culturales, centrándose en las diferencias que se expresan a través de la lengua, y de los malentendidos que eso puede conllevar. Las traductoras y los traductores son profesionales que como hemos visto conocen las culturas y

sus diferencias, así que podrían ser de ayuda para que no se generaran conflictos, pero vemos que no se hace alusión a estas personas.

Ahora, vamos a poner ejemplos de los textos donde se hace referencia a la traducción.

Extracto 1:

«Multilingualism, in the development community, is often seen as a translation process which occurs in the background»

En esta ocasión, se puede percibir que la traducción está relacionada con el multilingüismo, pero el modo en que la usan nos da una idea del papel que se le da, como un proceso que está en segundo plano, oculto, en definitiva, invisibilizado.

Extracto 2:

«Thus, only 2.59% of World Bank publications related to SDG sectors in French-speaking Africa were translated into French over the last five years»

Aquí, vemos que la traducción sí es importante a la hora de traspasar los documentos relacionados con los ODS a diferentes idiomas.

Extracto 3:

«Across all international institutions, only 10% of publications on this region were available in French. The original content, written in English, is rarely translated into French, let alone local non-state languages»

Al contrario que en el fragmento anterior, podemos percibir aquí que los documentos de las instituciones internacionales ni se traducen, restándole importancia al hecho de que todas las culturas, tengan el idioma que tengan, tienen derecho a ser conscientes de lo que ocurre en estas instituciones.

Extracto 4:

«La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos»

En este fragmento podría decirse que está implícita la traducción porque se entiende que si la convención está presente en varios idiomas es porque ha habido un trabajo previo que implica, esencialmente, traducir.

De todos estos fragmentos, se puede concluir que la traducción se tiene en cuenta a la hora de traducir textos, como una práctica mecánica y secundaria. Podemos extraer gracias a estos ejemplos, que en los documentos, se subraya la importancia de proteger a las culturas y a sus lenguas, sobre todo aquellas minorizadas. Se hace hincapié en la necesidad de asegurar la diversidad, clave para el desarrollo sostenible y para cumplir con la Agenda de 2030. No obstante, no se piensa en la traducción como punto de apoyo para la realización de esta tarea.

#### **4. Conclusiones**

En el presente trabajo, hemos estudiado el papel de la traducción como medio para garantizar la diversidad en las políticas que se desarrollan internacionalmente. Hemos establecido un contexto en el que observar este papel, el contexto de las Naciones Unidas y los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Para llevar a cabo esta labor, nos hemos apoyado en el análisis de contenido, que hemos aplicado a los textos escogidos.

Contestando a la pregunta inicial «¿se tiene en cuenta la función de la traducción y la interpretación como garante de la diversidad en la formulación de las políticas internacionales en la materia?» podemos concluir que, de hecho en estos dos textos, no, no se tiene en cuenta. Gracias al análisis, hemos observado que al menos en estos documentos de las Naciones Unidas, no se habla de traducción como una vía que puede conseguir el entendimiento entre culturas. Uno de los objetivos que nos marcábamos en este trabajo era establecer una teoría relacionada con el papel de la traducción en la diversidad. Una teoría fundamentada en datos objetivos que hemos obtenido de los textos. De los resultados sacados del análisis e interpretados, podemos formular la teoría de que estamos ante una nueva invisibilización de la traducción, ya que no se le da relevancia, ni tampoco se da señal alguna que nos haga ver

que, quizás, en un futuro, sí podría tenerse en cuenta. Se puede apreciar que, en ningún momento de los textos, se hace referencia a la traducción ni como disciplina, ni como una herramienta que ayude a la comunicación entre culturas.

La traducción es necesaria para garantizar unas comunicaciones entre los diferentes estados miembros de la organización, claves para establecer las políticas que las Naciones Unidas buscan para conseguir el desarrollo y asegurar la diversidad. Si los estados no consiguen entenderse y no se empieza a ayudar a culturas vulnerables para que tengan voz, no se podrá avanzar como sociedad, ni se podrán alcanzar los objetivos que se han propuesto.

Cabe destacar también, que en los textos, vemos como Naciones Unidas está a favor de la diversidad y buscan protegerla, pero no dicen cómo. No solo se trata del hecho de que no piensan en la traducción y en la interpretación para mantenerla, sino que no se proponen ideas para hacerlo. El primer paso para conseguir plantear modos de velar por la diversidad es que los Estados miembros se comuniquen y cooperen y qué mejor manera de hacerlo que mediante la traducción y la interpretación.

Desde una visión crítica del trabajo, determinamos que la metodología ha resultado ser adecuada para el objetivo del trabajo porque nos ha permitido responder a la pregunta planteada desde el principio, desde una perspectiva empírica, basándonos en datos extraídos de los textos. Nos ha ayudado a aplicar las destrezas aprendidas en estos años de formación, consiguiendo distanciarnos de los textos y no haciendo uso de nuestras propias ideas, es decir, tratándolos de una manera objetiva, quitándonos nuestros prejuicios, lo cual es necesario para nuestra profesión. No podemos dejar entrever en nuestras traducciones o interpretaciones nuestra opinión y el análisis de contenido es un ejercicio útil que sirve como práctica para este propósito. No obstante, es importante decir que la metodología ha resultado compleja por su carácter itinerante. No se trata de un recorrido lineal que pueda llevarse a cabo de una sola vez. La metodología permite correcciones, cambios, y eso la hace complicada porque hay que revisarla constantemente a medida que se van leyendo y analizando los textos, aunque eso también hace que al final sea exhaustiva y concisa.

De manera más personal, la dificultad principal de este trabajo se ha manifestado en cómo conseguir explicar el análisis realizado. Argumentar de manera clara y específica el análisis ha sido un trabajo que ha requerido cometer errores y enmendarlos, reescribir el contenido de

la argumentación tantas veces como ha sido necesario para hacer entender aquello que en mí mente estaba más claro. Plasmar en palabras nuestras ideas, de un modo que cualquier persona que pueda leerlas las entienda, es un ejercicio complicado que, con esfuerzo, se puede conseguir, más teniendo en cuenta el área en la que nos encontramos, la traducción, donde las palabras y nuestra forma de expresarnos cobran un papel relevante, ya que refleja el dominio de nuestra propia lengua. Argumentar es una competencia que nos ayuda a exponer problemas, a aprender a explicarlos y a desarrollar interpretaciones para solucionarlos. La argumentación ha de estar ordenada de forma que se puedan diferenciar claramente sus partes, es decir, se ha de intentar establecer una tesis y organizar la información para explicarla desarrollando primero el problema que se presenta, los argumentos y finalmente nuestra opinión. En todo momento, se ha de evitar no mezclar tesis y no añadir información que pueda desviar nuestra argumentación. Así pues, esta ha sido la tarea que más ha necesitado de una atención especial y es otra de las razones por las que la metodología ha resultado útil si la relacionamos con nuestra profesión y las habilidades que hemos ido incorporando a lo largo de estos años.

Finalmente, se ha de comentar que a la conclusión principal de este trabajo, en la cual hemos afirmado que, de hecho, hemos presenciado una nueva invisibilización de la traducción, hemos llegado mediante el análisis de solo dos textos. Se han escogido solo esta cantidad por las posibilidades que ofrece un trabajo de estas características. Sin embargo, podríamos usar la metodología aplicada al presente trabajo con el objetivo de ampliar el catálogo de textos a los que realizar el análisis de contenido y, poder así, sacar una conclusión más exhaustiva, que reafirme lo estudiado en estas páginas o lo refute. Quizás si analizáramos más documentos de las Naciones Unidas, veríamos que sí se le da importancia a la traducción. Podríamos desarrollar más el trabajo, por ejemplo, analizando actas de sesiones de la UNESCO o los propios contenidos de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, siempre desde el punto de vista de traducción y diversidad. Además, esta metodología sería apropiada en futuros proyectos, donde se quiera observar la ideología presente en unos textos y sacar unas conclusiones al respecto. Sería interesante, por ejemplo, analizar artículos sobre traducción para ver cómo se trata este campo o para analizar entrevistas o encuestas relacionadas con esta área.

## Bibliografía

- BANNERMAN, Sara (2016): *International Copyright and Access to Knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BARNEY G. Glaser y ANSELM L. Strauss (1967): *The discovery of grounded theory; strategies for qualitative research*, Nueva Jersey, Transaction Publishers.
- BASSNETT, Susan (2000): *Translation, History & Culture*, Londres, Nueva York, Routledge.
- KATAN, David (2018): “Defining culture, defining translation”, en Harding Sue-Ann y Cortés Carbonell Ovidi, ed., *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, Oxfordshire, Routledge, pp. 17-30.
- KRIPPENDORFF, Klaus (2004): *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*, Segunda edición, Newbury Park, Sage Publications, Inc.
- LOMEÑA, María (2018): Le traducteur et interprète judiciaire « natif » et « professionnel » en France et Espagne. Etude exploratoire sur le professionnalisme comme indice de professionnalisation (tesis doctoral). París: Université Paris Nanterre.
- MAYRING, Philipp (2000): *Qualitative Content Analysis*. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1089/2385> [Consulta: 6-07-2018]
- MONZÓ NEBOT, Esther y JIMÉNEZ-SALCEDO Juan, eds. (2017): *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions Campus del Riu Sec.
- MUCCHIELLI, Roger (1974): *L'analyse de contenu des documents et des communications*, Sexta edición, París, E.S.F.-Entreprise moderne d'éd Librairies techniques Année.
- Naciones Unidas (n.d.): *Objetivos de Desarrollo Sostenible*. Disponible en: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/objetivos-de-desarrollo-sostenible/> [Consulta: 9-06-2018]
- Organización de las Naciones Unidas (n.d): Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Disponible en: <http://www.undp.org/content/undp/es/home/about-us/faqs.html#undp> [Consulta: 21-05-2018]
- RILLOF, Pascal (2014): *Gala (Globalization & Localization Association): The European Network for Public Service Interpreting and Translation*. Disponible en: <https://www.gala-global.org/publications/european-network-public-service-interpreting-and-translation> [Consulta: 6-06-2018]

- SAPIR, Edward (1921): *Language: An introduction to the study of speech*. Nueva York, Harcourt, Brace and Company, Inc.
- VENUTI, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge.
- LEAL LOBATO, Ana Isabel (2013): *The (Conference) Interpreter: An Intercultural Mediator at the Crossroads of Competing Narratives. An Intercultural Communication Approach*, MA Thesis, ProQuest, University of Maryland Baltimore County.
- DENITCH, Bogdan (1994): *Ethnic Nationalism: The Tragic Death of Yugoslavia*, Minneapolis, University of Minnesota Press.
- EDELMAN, Murray, 1971. *Politics as Symbolic Action. Mass Arousal and Quiescence*. Chicago: Markham.
- MONZÓ, Nebot Esther (2018): "Translators and Interpreters as agents of diversity. Managing myths and pursuing justice in postmonolingual societies", en M.N Esther, *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*, Delaware, Vernon Press, pp. 9-34.
- CHRIST, Ronald (1984): "Translation Watch", *PEN American Center Newsletter*, 53(8).
- WEINSTEIN, Matthew (2017): TAMSAnalyser, 4.49b5, SourceForge.net. Disponible en: <http://tamsys.sourceforge.net>. [Consulta: 04-2018]

## Anexos

### Anexo I

The Study Group on Language at the United Nations in cooperation with The Centre for Research and Documentation on World Language Problems, the Center for Applied Linguistics and Birkbeck, University of London invites you to a symposium on

**{Multilingualism}Multilingualism in International Organizations and International Co-operation{/Multilingualism}**

on Thursday & Friday, May 10-11, 2018 at the Church Center, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017 First Avenue at 44th Street You can [read more](#) about our upcoming 2018 Symposium [here](#).

Or use [our form](#) to register for our 2018 Symposium.

### 2017 Symposium on

**{vulnerability}{Language}{sustainability\_processes}Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations{/sustainability\_processes}{/Language}{/vulnerability}**

New York, May 11-12, 2017

### FINAL REPORT,

### Programme and Conclusions

**Edited by** João Pedro Marinotti City University of New York

#### 1. Introduction

{Language}The Study Group on Language and the United Nations, an independent group of scholars and practitioners on matters related to the international use of language, convened a symposium on *Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations* at the Church Center for the United Nations, 777 United Nations Plaza, New York, on 11 and 12 May 2017. {/Language} {sustainability\_processes} {Language}Its goal was to examine {vulnerability}the implications of language for the treatment of vulnerable populations{/vulnerability} and their centrality in the development, implementation, and

successful completion of the Sustainable Development Goals (SDGs). [{/Language} {/sustainability\\_processes}](#) The SDGs were established by the United Nations General Assembly as the basis for the UN's development agenda for the period 2015-2030.

The symposium was attended by some 110 academics, diplomats, NGO representatives and UN officials, and sponsored by a number of organizations, including [{Language}](#) the Center for Applied Linguistics, the Centre for Research and Documentation on World Language Problems and its journal *Language Problems and Language Planning*, [{/Language}](#) and the Universal Esperanto Association (an organization in consultative status with the UN Economic and Social Council and associated with the UN Department of Public Information). Financial support was provided by the Center for Applied Linguistics and the Esperantic Studies Foundation.

## 2. Attendance and Programme

The symposium featured two keynote addresses: the first by Christine Hélot, Professor of English in the Teacher Education Department at the University of Strasbourg, France; [{Translation}](#) the second by François Grin, Professor of Economics in the Faculty of Translation at the University of Geneva. [{/Translation} {sustainability\\_processes} {vulnerability} {Language}](#) The opening panel, led by Humphrey Tonkin, University Professor of the Humanities and President Emeritus at the University of Hartford, was followed by six panel sessions, each highlighting a specific facet of the discussion on language, sustainable development, and vulnerable populations. [{/Language} {/vulnerability} {/sustainability\\_processes}](#) A closing discussion sought to [{Multilingualism} {sustainability\\_processes}](#) highlight fruitful directions and directives for a more multilateral, democratic, and sustainable mechanism for research and policy on linguistic aspects of the Sustainable Development Goals. [{/sustainability\\_processes} {/Multilingualism}](#)

## 3. Purpose and Overview

[{Diversity} {Language} {sustainability\\_processes}](#) The Study Group's symposium in 2016, entitled *Symposium on Language and the Sustainable Development Goals*, addressed the fact that the SDGs fall short in their lack of attention to language largely due to a more general failure to recognize the consequences, both positive and negative, of linguistic diversity. [{/sustainability\\_processes} {/Language} {/Diversity}](#) Although [{sustainability\\_processes}](#) the rhetoric surrounding [{Multilingualism} {communication} {Language}](#) the SDGs stresses inclusiveness, multidirectional communication [{/Multilingualism}](#), and reaching the world's least advantaged citizens, policy efforts often disregard the very essence of human communication – language – easily undermining such efforts, and ultimately hindering progress toward the achievement of the SDGs [{/Language} {/communication} {/sustainability\\_processes}](#).

[{Diversity} {Language}](#) This year's symposium highlighted the reality that the failure to account for language and language diversity during the formulation and [{vulnerability}](#) implementation of policy has disproportionate effects on vulnerable

populations **{/vulnerability} {/Language} {/Diversity}**, **{sustainability\_processes}** the primary stakeholders in the successful achievement of the SDGs **{/sustainability\_processes}**. **{communication} {Multilingualism}** Many NGOs represent themselves as facilitators of multidirectional communication **{/Multilingualism} {/communication}**. **{Language} {vulnerability}** However, the local languages of vulnerable populations through which NGOs listen and operationalize policy “are often given no prominence in project design or in feedback and accountability mechanisms” **{/vulnerability} {/Language}** [9]. This type of institutional infrastructure exacerbates the **{sustainability\_processes}** “growing disconnect between those who have the knowledge to make progress toward sustainable development goals and those who directly benefit from this progress” [13] **{/sustainability\_processes}**.

In order to bridge this gap, it is the first responsibility of the members of the development community to understand the lives, experiences, and goals of the primary stakeholders in development. In doing so, **{vulnerability}** the development community may come to understand that populations are not inherently vulnerable; rather, specific aspects of geopolitics and language policies have actively rendered populations vulnerable [31] **{/vulnerability}**. **{sustainability\_processes} {vulnerability}** Identifying the root causes of this engendered vulnerability in each affected population may lead to more effective, more democratic, and more sustainable development policy and practice. **{/vulnerability} {/sustainability\_processes}**. **{Language}** By seeking to remove the geopolitical, educational, and linguistic barriers that have disempowered and continue to disempower communities **{/Language}**, **{vulnerability}** the wider development effort more effectively enlists “vulnerable and marginalized communities to advocate for specific actions to realize improvements in their livelihoods and economic opportunity, personal and professional circumstances, and to raise awareness of social issues” **{/vulnerability}** [22].

**{Language}** The symposium’s presenters, many of them language professionals and experts who have devoted their life’s work to the understanding of the role of language in society, examined individual communities, development projects, and best practices. **{/Language} {vulnerability} {sustainability\_processes} {Language}** They highlighted the crucial role language plays in facilitating or hindering sustainable development, especially in regard to vulnerable populations, a largely heterogeneous group of primary stakeholders in the achievement of the SDGs. **{/Language} {/sustainability\_processes} {/vulnerability}** As we note below, **{vulnerability}** vulnerability is itself a term difficult to describe and delimit: the aged are inherently vulnerable, the sick are vulnerable, children are vulnerable. **{/vulnerability} {Language}** These and other groups all have their linguistic needs **{/Language}**. **{vulnerability}** Three types of vulnerable populations were the primary foci of the symposium: permanently settled refugees/migrants, temporarily settled refugees/migrants, and indigenous or heritage language minorities. **{/vulnerability} {vulnerability} {Language} {communication}** Within these three groups, adults and children were shown to experience significantly different language-related challenges, demonstrating that, even broadly speaking, at least **{sustainability\_processes}** six distinct types of vulnerable populations require individualized sustainable development solutions **{/sustainability\_processes}**, **{/Language}** each devised through inclusive, multi-directional communication **{/communication} {/vulnerability}**.

**{vulnerability} {Language}** For permanently settled refugees/migrants, as well as speakers of heritage migrant languages, it is the socio-political subordination and enforced illegitimacy of migrant languages in educational systems that renders the ever growing

populations of young speakers of minority migrant languages vulnerable [6]. Under current conditions such individuals are commonly forced into linguistic and cultural assimilation under the guise of successful integration, effectively nullifying social and cultural capital, and often exacerbating existing inequalities.

Temporarily settled refugees/migrants are caught in a struggle between hopes of repatriation (requiring reintegration into the educational system and civil society of their home countries) and the possibility of permanent displacement. This tension challenges the clarity and success of development efforts both for the population itself and for policy makers. In these contexts, an environment which celebrates diversity, valuing refugees' linguistic and cultural capital while providing language and vocational tools, may alleviate this struggle [24].

For indigenous or heritage language minorities, especially speakers of low-prestige languages, inequality is reinforced through the institutionalization of legal, economic, educational, and social discrimination in the form of languages of education and government that are inaccessible or difficult to access. For some, cultural differences expressed through language use, such as a linguistic tradition of allusions, proverbs, and riddles, may also result in misperceptions of untrustworthiness among those outside the group or lack of confidence among those within it, potentially further disenfranchising such populations [14].

In the formulation and implementation of sustainable development policy, the individual circumstances of each of these and other vulnerable populations must be addressed – indeed must constitute the guiding principle in development efforts. By uncovering the root causes of their vulnerability, a task which requires linguistically-aware efforts at multilateral communication, the wider development community may facilitate individual, community, and state ownership of the Sustainable Development Goals.

In the following sections we provide a summary of the ideas and topics presented at the 2017 symposium.

#### 4. Defining the Issues

The scope and scale of the SDGs are truly ambitious. Their aims encompass global economic, environmental, and cultural sustainability for all individuals, peoples, and states. Inherent in their formulation, however, is a focus on vulnerable groups and states [3], such that individuals most vulnerable to economic, environmental, or political crises are primary stakeholders in the success of the SDGs.

The word *vulnerable* itself is used extensively in the SDG targets (1.3, 1.4, 1.5, 2.1, 4.5, 6.2, 11.2, and 11.5) as well as their

indicators {/vulnerability} {sustainability\_processes} {vulnerability} {/. Understanding the definition of vulnerability, therefore, is a core requirement for those working toward the achievement of the Sustainable Development Goals {/vulnerability} {/sustainability\_processes}. {vulnerability} The heterogeneity of vulnerable populations, however, makes defining the concept of vulnerability difficult. Perhaps the only appropriate definition of vulnerability is the lack of the contrary: resilience. Vulnerability is the lack of resilience, the ability to withstand shock and crisis [24]. Vulnerability, if defined in this manner, is not the default or inherent state of individuals or populations, but an engendered state created when resilience is undermined {/vulnerability} [31].

{communication} {Language} One such factor in the lack of resilience, language, the very essence of human communication, is frequently overlooked {/Language} {/communication}. {sustainability\_processes} {Language} Various metaphors have been used to describe often erroneous assumptions about the lack of attention to language in contemporary discussions on sustainable development: it is taken for granted much as plumbing is taken for granted [4]: it is merely instrumental [28]; it is a window that policy makers look through but never look at {/Language} {/sustainability\_processes} [30].

{Translation} {Multilingualism} Multilingualism, in the development community, is often seen as a translation process which occurs in the background {/Multilingualism} {/Translation} [2]. {communication} {Language} There is an implicit assumption that the appropriate language channels will be used to disseminate the correct and relevant information to the target populations, but little conscious consideration is given to enhancing two-way linguistic communication in the decision-making process to avoid misunderstandings or communication failures {/Language} {/communication} [3].

{Language} {Multilingualism} This lack of attention to language and multilingualism undermines successful, multilateral, well informed negotiation, a requirement in the development community, where all parties must have access to relevant and reliable information as well as the ability to freely express themselves {/Multilingualism} {/Language} [1]. T {Language} {Multilingualism} he question, then, is how to change development perspectives on language so that multilingualism is effectively leveraged {/Multilingualism} {/Language}. {Multilingualism} {sustainability\_processes} While there are efforts to emphasize multilingualism as a conscious and deliberate choice with a focus on the creation of measurable targets and indicators for international organizations such as the United Nations {/sustainability\_processes} {/Multilingualism} [2], {sustainability\_processes} more work in this regard is needed by large international organizations, individual national governments, non-governmental organizations, private businesses, research organizations, and local communities to ensure an inclusive, equitable, and sustainable development outcome {/sustainability\_processes}.

{sustainability\_processes} {vulnerability} {Language} The complex interactions between language and vulnerability, and therefore the SDGs, were the central concern of this symposium {/Language} {/vulnerability} {/sustainability\_processes}. Individual issues, case studies, and theoretical concerns were raised, each demonstrating unique facets of the task at hand. The following overarching questions encompass some of the major threads of discussion.

***{Language}{sustainability\_processes}How should research on the relationship between language and sustainable development be conducted?{/sustainability\_processes}{/Language}*** {Language} Such research has usually taken the form of using linguistic data in economic analyses or using economics in linguistic analyses {/Language}. Either method risks introducing oversimplifications of the secondary field. I {Diversity}deological biases, inexact methods of quantifying linguistic data, and misleading equations such as language diversity = fragmentation = low GDP per capita, are frequent and problematic{/Diversity}. {Language} Successful research on language, economics, and development requires true multidisciplinary with mutual familiarity among the various fields of research involved{/Language} [20].

***{vulnerability}How should vulnerable populations retain or regain power and agency in negotiations, especially in negotiations with large international development organizations?{/vulnerability}*** {communication} Effective communication is a prerequisite for effective negotiation{/communication}. {vulnerability} However, those in extreme conditions may find it difficult to express themselves in others' terms{/vulnerability}. {vulnerability} {communication} Without verbalizing experienced injustices, vulnerable populations may not be given an appropriate opportunity to express themselves freely for a fair chance at negotiation{/communication} {/vulnerability} [22].

***{Language}How should language rights, both individual and collective, be protected?{/Language}*** Internationally, neither would be effective or plausibly implemented on its own [8]. {Language} Nationally, language rights frequently pit the freedoms of parents, children, schools, teachers, and states against one another, especially in the context of Goal 4, which aims to ensure “inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all”{/Language} [29]. {Language} What are the obligations and limitations of national or local governments in this regard, and how do they weigh the often competing claims of individual and collective language rights?{/Language}

***{Language}How should governments or international organizations invest in language resources?{/Language}*** I {Language}n the United States, Title VI of the National Defense Education Act (NDEA, 1958) and now the Higher Education Act (HEA) uses national security as a rationale to fund language programs{/Language}. {Language} {sustainability\_processes} However, the dearth of cooperation between academics and government officials results in ineffective, inefficient, and/or insufficient use of language resources{/sustainability\_processes} {/Language}. {vulnerability} {Language} Frequent casualties of similar systems elsewhere are non-state languages, many of which are spoken by vulnerable populations{/Language} {/vulnerability}. {Language} {vulnerability} Resources in these often strategically useful languages are frequently disproportionately underfunded because of their unofficial status{/vulnerability} {/Language} [11].

***{Language}How are de facto language policies created through social rhetoric [21] and linguistic landscapes{/Language} [15]?*** {communication} Toxic rhetoric surrounding refugees and migrants, undocumented or otherwise, hinders pluralistic dialogue and may strip individuals of their fundamental dignity and rights{/communication}. {sustainability\_processes} Large infrastructural systems of education, transportation, and media, among others, may yield de facto policies which are counterproductive to the achievement of the SDGs{/sustainability\_processes}.

{Language} These were some of the issues defined and discussed through the case studies,

best policy practices, and proposals described below, as related to non-state language communities, heritage language communities, permanently settled migrant communities, and transient migrant communities [{/Language}](#).

## 5. [{Language}](#) Non-State Language Communities [{/Language}](#)

[{Multilingualism}](#) [{communication}](#) [{sustainability\\_processes}](#) As noted above, the rhetoric surrounding the SDGs stresses inclusiveness and multidirectional communication [{/sustainability\\_processes}](#) [{/communication}](#) [{/Multilingualism}](#).

[{Language}](#) [{communication}](#) Unfortunately, many international organizations and development projects stop short of listening and communicating in local languages [{/communication}](#) [{/Language}](#). [{Language}](#) This is especially true when local communities speak non-state languages [{/Language}](#) [9]. [{Language}](#) [{communication}](#) In fact, even languages of wider communication are often neglected [{/communication}](#) [{/Language}](#). [{Translation}](#) [{sustainability\\_processes}](#) Thus, only 2.59% of World Bank publications related to SDG sectors in French-speaking Africa were translated into French over the last five years [{/sustainability\\_processes}](#) [{/Translation}](#). [{Language}](#) [{Translation}](#) Across all international institutions, only 10% of publications on this region were available in French. The original content, written in English, is rarely translated into French, let alone local non-state languages [{/Translation}](#) [{/Language}](#) [13].

[{Language}](#) [{sustainability\\_processes}](#) Donors to international aid organizations may not be aware of the large-scale benefits of engaging through local languages and, therefore, tend not to require a change from the status quo. Decreasing internal fragmentation in international organizations, increasing trust with local communities [9], increasing readership and improved information among all stakeholders leading to better informed project staff and better public awareness of business development opportunities [13] are all benefits of engaging in development efforts through local languages. [{/sustainability\\_processes}](#) [{/Language}](#)

[{culture}](#) [{Language}](#) [{sustainability\\_processes}](#) Two concrete methods of moving away from an English-only or state-language-only mode of operation are: (a) partnering with local organizations, which may aid in increasing cultural and linguistic access to local communities, and (b) highlighting best practices so that donors of international NGOs pressure projects into employing local languages [{/sustainability\\_processes}](#) [{/Language}](#) [{/culture}](#) [9]. [{communication}](#) These steps may also decrease miscommunication and prejudice due to differences in communicative and linguistic style [{/communication}](#). [{communication}](#) [{culture}](#) The use of symbolism, riddles, proverbs, and silence incultures where indirect communication is valued may be misinterpreted by cultures where direct communication is expected [{/culture}](#) [{/communication}](#). [{sustainability\\_processes}](#) [{culture}](#) Without a cultural understanding, governments or international negotiators approach the table with a set of paralinguistic expectations that are prejudicial to the achievement of the SDGs [{/culture}](#) [{/sustainability\\_processes}](#) [14].

[{Language}](#) [{vulnerability}](#) The speakers of non-state languages are vulnerable not only in an international development context but in other ways too [{/vulnerability}](#) [{/Language}](#). [{sustainability\\_processes}](#) The languages of instruction in local educational systems may,

themselves, be counterproductive toward the achievement of the SDGs [{/sustainability\\_processes}](#). [{vulnerability}](#) Goal 4 target 4.5 aims to “eliminate gender disparities in education and ensure equal access to all levels of education and vocational training for the vulnerable, including persons with disabilities, indigenous peoples and children in vulnerable situations” [{/vulnerability}](#) [7]. [{vulnerability}](#) [{Language}](#) However, speakers of non-state languages may be immediately disadvantaged if the language of instruction is not their mother tongue. In these cases, the language(s) of instruction may not allow the learner to access initial and continuing literacy [{/Language}](#) [{/vulnerability}](#) [7].

[{Language}](#) In Mozambique, only 10% of the population speaks the state language (which is the language of instruction), Portuguese, as their mother tongue. Only 26% of teachers are literate in Portuguese [{/Language}](#) [16]. [{Language}](#) Similarly, in Pakistan, only 8% of the population speaks Urdu as a native language [{/Language}](#) [10]. [{Language}](#) Although, as is well known, in 1953 UNESCO stated, in *The Use of Vernacular Languages in Education*, that “[w]e take it as axiomatic [...] that the best medium for teaching is the mother tongue of the pupil” [7], the language of instruction used in Mozambique is Portuguese while in Pakistan the languages of instruction are Urdu and English, despite the far more complicated local linguistic situation [{/Language}](#).

[{Multilingualism}](#) Knowledge of how to better this situation already exists: multilingual education (MLE) or mother-tongue-based multilingual education (MTB-MLE) [{/Multilingualism}](#). [{Language}](#) Field experiments have shown the effectiveness of using one’s mother tongue for learning, critical thinking, and general wellbeing in the classroom [{/Language}](#) [23]. [{Language}](#) [{Multilingualism}](#) Problems arise at the implementation stage since governments and local communities often do not accept MLE as a plausible alternative to state-language instruction [{/Multilingualism}](#) [{/Language}](#) [7]. [{Language}](#) Teachers may not be comfortable teaching in local languages [{/Language}](#). [{Language}](#) There may be no standardized tests, materials, or curricula in these languages, which are seen solely as a bridge to state or instructional languages [{/Language}](#) [16]. [{Language}](#) [{vulnerability}](#) Parents may not want their children to be disadvantaged in the state language, afraid that an educational emphasis on the mother tongue will detract from the students’ abilities to engage with the more prestigious state languages [{/vulnerability}](#) [{/Language}](#).

[{sustainability\\_processes}](#) To solve these issues, the creation of local literacy steering committees, a process of decentralizing education, may help [{/sustainability\\_processes}](#). [{Language}](#) [{sustainability\\_processes}](#) A three-stage development process could include: 1) the introduction of the concept of elementary schooling in unrecognized community languages, 2) the implementation of an integrated community language teaching and materials development program, and 3) the identification of ways to expand the program into higher grades or neighbouring communities [17] [{/sustainability\\_processes}](#) [{/Language}](#).

[{culture}](#) [{sustainability\\_processes}](#) [{Multilingualism}](#) By harnessing and investing in the cultural capital of local communities and local languages as well as by utilizing cheap and readily available technology [10], NGOs may provide the technical assistance necessary to implement MLE effectively [{/Multilingualism}](#) [{/sustainability\\_processes}](#) [{/culture}](#) [7].

[{Language}](#) [{vulnerability}](#) [{Multilingualism}](#) Even in societies where multilingualism is valued, speakers of migrant languages may be made vulnerable [{/Multilingualism}](#) [{/vulnerability}](#) [{/Language}](#).

**{Language} {Multilingualism}** In Europe, for example, educational language policies reinforce multilingualism, and prestigious indigenous or other European languages are prized, maintained, and regarded as assets, yet migrant languages are often treated as liabilities **{/Multilingualism} {/Language}**. Systems of early childhood education and care may be responsible for this discrepancy in treatment. **{Language}** All languages should be valued as resources and sustained through the educational system **{/Language}**. A re-analysis and reformulation of educational policy is required to end these unbalanced educational practices [6].

## 6. **{Language} Permanently Settled Migrant Language Communities {/Language}**

**{sustainability\_processes} {Language} {assimilation\_process}** The global tide of migrants and refugees has highlighted the role of language in policies related to education and integration **{/assimilation\_process} {/Language} {/sustainability\_processes}**.

**{assimilation\_process} {Language}** The linguistic integration of adult migrants was the central concern of many presenters **{/Language} {/assimilation\_process}**.

**{Language}** According to a Council of Europe survey, in 2013, 26 countries required a certain level of language proficiency, ascertained through official examination, for citizenship, 23 for residency, and 8 for initial entry into the country **{/Language}** [18].

**{Language} {vulnerability}** Although the appropriate use of testing need not be problematic, examinations may serve as a de facto barrier for vulnerable, low-literate or illiterate adult migrants or refugees **{/vulnerability} {/Language}**. **{vulnerability} {Language}** In 2015, the Council of Europe asserted that language tests must not “infringe the human rights of migrants, and [must] fully respect the principles of transparency and equity according to internationally accepted codes of practice **{/Language} {/vulnerability}**” [18].

**{vulnerability}** Unfortunately, the educational systems of the countries or regions where migrants or refugees are currently living are unprepared for the influx of this extremely heterogeneous population **{/vulnerability}**. **{vulnerability}** Teachers are often under-prepared or have no experience with low-literate or illiterate students **{/vulnerability}** [26]. Curricula are often generic and ineffective, making little use of learners’ eagerness for employment-oriented education [19]. In spite of these issues, if research on the education of refugees is to yield positive results, it must focus on concrete needs, best practices, and professional development programs which can be implemented within existing national frameworks [25].

**{Language}** The jobs available to incoming migrants vary in their required linguistic competencies **{/Language}**. **{Language} {assimilation\_process}** Profession-specific jargon, for example, is often essential for those ready to enter the workforce, yet standard educational programs fail to provide these crucial skills, inhibiting migrant integration **{/assimilation\_process} {/Language}**. **{Language}** Since jobs themselves are powerful vehicles for language development in targeted and pragmatic ways, job-specific language training creates an environment where students, having a common professional background, cooperate with their shared desire to learn the language for a specific purpose **{/Language}** [19]. **{sustainability\_processes} {Multilingualism}** Additionally, educational programs that emphasize whole family learning, with respect for multilingualism and its sustainability, may be more effective in engaging individuals through their past and future experiences **{/Multilingualism} {/sustainability\_processes}** [26].

## 7. **{Language}Transient Migrant Language Communities{/Language}**

**{assimilation\_process}**For migrants and refugees not permanently settled, linguistic and educational integration must be carefully planned so that it is not detrimental to future migration or repatriation**{/assimilation\_process}**. This is often difficult to achieve; but a lack of foresight in this regard may result in inefficient use of educational resources. **{vulnerability} {Language} {assimilation\_process}**Should the educational system of Syrian refugees in Lebanon, for example, attempt to integrate children into French- and English-speaking Lebanese schools if the resulting deficit in Syrian and Modern Standard Arabic may hinder possible future repatriation?**{/assimilation\_process} {/Language} {/vulnerability} {Language}**Or should the educational system for these refugees attempt to preserve Syrian and Modern Standard Arabic, and at whose cost**{/Language}** [27]?

**{vulnerability} {Language}**Without a specific goal, working toward language resilience becomes much more difficult**{/Language} {/vulnerability}**. **{sustainability\_processes}**By emphasizing autonomous education, creating teacher development programs that celebrate diversity, and promoting family learning, educational systems may address the specific needs of transient populations**{/sustainability\_processes}**. **{Language} {assimilation\_process} {vulnerability}**In such cases, home language and literacy become part of a resilient identity**{/vulnerability} {/assimilation\_process} {/Language}**. **{vulnerability}**These vulnerable populations may then gain access to education and employment, attain an increased sense of social cohesion and self-sufficiency, and effectively address the effects of trauma on life and learning**{/vulnerability}** [24].

## 8. Conclusion

**{Language}**For whom are what languages a resource **{/Language}**[15]? **{Language} {vulnerability} {sustainability\_processes}**This question served as the starting point for much of the discussion surrounding the interactions between language, the SDGs, and vulnerable populations**{/sustainability\_processes} {/vulnerability} {/Language}**. The answer, in each of the presentations, was tailored to the specific case study or issue involved. **{vulnerability}**In essence, vulnerability is not a homogeneous state and should not be treated as such**{/vulnerability}**. **{sustainability\_processes}**Sustainable development efforts must be designed to understand and dismantle the specific geo-political, educational, and linguistic barriers that disempower individual communities**{/sustainability\_processes}** [31].

**{vulnerability} {communication} {Language}**The inextricable interconnection between identity, language, and resilience requires understanding that language is not only a vital instrument of communication but also carries a dignity and intrinsic value central to increasing the resilience of vulnerable communities**{/Language} {/communication} {/vulnerability}**[28].

**{communication} {sustainability\_processes}**Thus, **{Multilingualism}** linguistically-aware efforts at multilateral communication**{/Multilingualism}** and information dissemination are crucial to the implementation and success of the Sustainable Development

Goals [{/sustainability\\_processes} {/communication}](#). [{sustainability\\_processes}](#) It is only by engaging in a collective multilingual discourse, by listening to the primary stakeholders of the SDGs (those whose lives would be most improved by their achievement), that development blueprints, action plans and development agendas become inclusive, equitable, and sustainable [{/sustainability\\_processes}](#) [12].

[Back to top](#)

## Citations & Programme

**Thursday, May 11**

### Opening Panel Discussion: Defining the Issues

[1] Cristina Diez (UN Representative, ADT Fourth World Movement)

[2] Carole Maisonneuve (Public Information and Multilingualism Coordination Officer, DGACM, United Nations)

[3] H.E. Amb. Michael Ten Pow (Permanent Representative of Guyana to the United Nations)

[4] Humphrey Tonkin (President Emeritus, University of Hartford; former editor-in-chief, *Language Problems and Language Planning*)

### Keynote Address:

[6] Christine Hélot (University of Strasbourg, France) *Analysing the Sustainability of Linguistic Diversity across the Home and School Contexts: Four case studies from Europe.*

### Session 1: Language and Development

[7] Carol Benson & Kelsey Woodrick (Teachers College, Columbia University, New York, USA) *Roles played by UNESCO and UNICEF in supporting multilingual education for vulnerable populations*

[8] Julia Szelivanov (Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary) *UNESCO and its efforts to preserve multilingualism in the light of contemporary theories of language policy*

[9] Wine Tesseur (University of Reading, UK) *Listening in what language? The role of languages in international NGOs' development programmes*

[10] Ana Lado (Marymount University, USA) & Fakhira Najib (Islamabad, Pakistan) *Sustainable success in Pakistan: Broad Class Interactive Radio Instruction*

### Session 2: Non-State Languages

[11] Kurt E. Müller (National Defense University, Washington DC, USA) *Access to non-state languages for interacting with vulnerable populations*

[12] Sozinho Francisco Matsinhe (Council for the Development of Social Science Research in Africa) *Language and the quest for sustainable development in Africa: Old challenges and new approaches*

[13] Jean-Paul Dailly (JPD Systems) *Participation and governance in French-speaking Africa: Is the role of language in fostering knowledge sharing underestimated by international development actors?*

[14] Cornelius Wambi Gulere (teacher and development worker) *Cultures that use indirect language today face the challenge of being misunderstood*

### **Session 3: Perspectives on Literacy**

[15] Francis M. Hult (Lund University, Sweden) *Linguistic landscapes and sustainable cities for vulnerable populations*

[16] Corrie Blankenbeckler (Creative Associates International) *Reading from the heart: Expanding the bilingual education experiment in Mozambique*

[17] Ari Sherris (Texas A&M University-Kingsville, USA) & Paul Schaefer (SIL) *Lessons learned from Ghanaian Safaliba literacy activists: Theorizing expanded literacy opportunities in unrecognized mother-tongues*

[18] Fernanda Minuz (SAIS Europe, Bologna, Italy), Lorenzo Rocca (Università per Stranieri, Perugia, Italy) & Alessandro Borri (CPIA Montagna, Italy) *Teaching L2 to non-literate and low-literate adult migrants in Europe*

[19] Alexander Braddell & Matilde Grünhage-Monetti (Language for Work Network, European Center for Modern Languages, Graz, Austria) *New initiatives in Europe to support work-related language learning by low-skilled migrants: lessons for policy and practice*

## **Friday, May 12**

### **Keynote Address:**

[20] François Grin (University of Geneva, Switzerland) *Sociolinguistics and economics: Reassessing an ongoing dialogue*

### **Session 4: Language and Social Justice**

[21] Shereen Bhalla & Terrence Wiley (Center for Applied Linguistics, Washington, USA) *Reducing inequality and discitizenship within the multilingual United States*

[22] William Savage (organizational and community development facilitator) *Facilitated Advocacy: Connecting people through dialogue and action*

[23] Minati Panda (Jawaharlal Nehru University, India) *Critical Multilingual Education*

*(CME) for social justice and citizenry*

[24] Anne Wiseman (British Council, UK) *Language for Resilience: A framework for language and sustainability for vulnerable populations*

### **Session 5: Refugee and Immigrant Education**

[25] Jan Stewart (University of Winnipeg, Canada) & Thomas Ricento (University of Calgary, Canada) *Refugee student integration in Canada: Building welcoming communities and schools for a stable future*

[26] Belma Hazndar (Boğaziçi University, Istanbul, Turkey), Joy Kreeft Peyton (Center for Applied Linguistics, Washington, DC, USA) & Martha Young-Scholten (Newcastle University, UK) *Teaching refugee and immigrant adults: A focus on their languages*

[27] May Akl (Notre Dame University, Lebanon) *A reality check on language and education for Syrian refugees in Lebanon: Issues and challenges*

[28] Eunice Kua (SIL International) & Mubarak Baraka Ismail *Mother language as a powerful motivator for refugee education*

### **Session 6: Educational Access**

[29] Rosemary Salomone (St. John's University, New York, USA) *Global English, vulnerable populations, and educational access: Lessons from the courts in three countries*

[30] John Knagg (British Council, UK) *Respecting linguistic diversity and promoting English. Is it possible to do both ?*

[31] Michel DeGraff (Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA, USA) *Language, education, human rights, equal opportunity & sustainable development: Haiti as a case study.*

## **THANKS**

In addition to all those who presented papers, chaired sessions, or otherwise contributed to the symposium discussions, the organizing committee wishes to thank:

**Sonya Soskina, Allison Thorsen, Raul García, and Miko Brandini** for their assistance with registration and other on-site arrangements

**Ulrich Becker** for his help in preparing and disseminating print and on-line materials

**João Pedro Marinotti** for serving as rapporteur and editing the final report

**The staff of 777 United Nations Plaza** for handling the arrangements for the meeting space

The organizations sponsoring the symposium, particularly the **Center for Applied Linguistics**, which provided both expertise and financial support

The **Esperantic Studies Foundation** whose financial support made the symposium

possible.

[Back to top](#)

## **Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations: A Symposium**

United Nations Church Centre, 777 United Nations Plaza, New York

May 11th and 12th, 2017

### **PRELIMINARY CONCLUSIONS**

The Study Group on Language and the United Nations, an independent group of scholars and practitioners on matters related to the international use of language, convened a symposium on *Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Populations* at the Church Centre for the United Nations, 777 United Nations Plaza, New York, on 11 and 12 May 2017.

Its goal was to examine issues of language and vulnerable populations and their centrality in the development, implementation, and successful completion of the Sustainable Development Goals (SDGs).

The symposium was sponsored by a number of organizations, including the Center for Applied Linguistics, the Center for Research and Documentation on World Language Problems and its journal *Language Problems and Language Planning*, and the Universal Esperanto Association (an organization in consultative status with the UN Economic and Social Council and associated with the UN Department of Public Information). Financial support was provided by the Esperantic Studies Foundation.

The symposium held by the Study Group on Language and the United Nations in 2016, entitled *Symposium on Language and the Sustainable Development Goals*, addressed the fact that the SDGs fall short in their lack of attention to language largely due to a more general failure to recognize the consequences, both positive and negative, of linguistic diversity. Although the rhetoric surrounding the SDGs stresses inclusiveness, multidirectional communication, and reaching the world's least advantaged citizens, policy efforts often disregard the very essence of human communication – language – easily undermining such efforts, and ultimately hindering progress toward the achievement of the SDGs.

**{Language} {sustainability\_processes}** This year’s symposium highlighted the reality that the failure to account for language and language diversity during the formulation and implementation of policy disproportionately yields adverse effects on vulnerable populations, the primary stakeholders in the successful achievement of the SDGs **{/sustainability\_processes} {/Language}**. **{communication}** Many NGOs represent themselves as the primary facilitators of multidirectional communication **{/communication}**. However, the local languages of vulnerable populations through which NGOs listen and operationalize policy “are often given no prominence in project design or in feedback and accountability mechanisms” [4]. **{sustainability\_processes}** This type of institutional infrastructure exacerbates the “growing disconnect between those who have the knowledge to make progress toward sustainable development goals and those who directly benefit from this progress” **{/sustainability\_processes}** [8].

In order to bridge this gap, it is the responsibility of the development community to first understand the lives, experiences, and goals of the primary stakeholders in development. **{vulnerability}** In doing so, we may come to understand that populations are not inherently vulnerable; rather, specific aspects of geo-politics and language policies have actively rendered populations vulnerable **{/vulnerability}** [26]. **{vulnerability} {sustainability\_processes}** Identifying the root causes of this created vulnerability in each affected population may lead to more effective, more democratic, and more sustainable development policy and practice. **{/sustainability\_processes} {/vulnerability} {vulnerability}** By removing the geo-political, educational, and linguistic barriers that have disempowered and continue to disempower communities, the wider development effort more effectively enlists “vulnerable and marginalized communities to advocate for specific actions to realize improvements in their livelihoods and economic opportunity, personal and professional circumstances, and to raise awareness of social issues” **{/vulnerability}** [17].

**{Language}** The symposium’s presenters, many of them language professionals and experts who have devoted their life’s work to the understanding of the role of language in society, examined individual communities, development projects, and best practices **{/Language}**. **{vulnerability} {sustainability\_processes} {Language}** They highlighted the crucial role language plays in facilitating or hindering sustainable development, especially in regards to vulnerable populations, a largely heterogenous group of primary stakeholders in the achievement of the SDGs **{/Language} {/sustainability\_processes} {/vulnerability}**. **{vulnerability}** Three types of vulnerable populations were the foci of the symposium: permanently settled refugees/migrants, temporarily settled refugees/migrants, and indigenous or heritage language minorities **{/vulnerability}**. **{Language} {vulnerability} {sustainability\_processes}** Within these three groups, adults and children were shown to experience significantly different language-related challenges, demonstrating that, even broadly speaking, at least six distinct types of vulnerable populations require individualized sustainable development solutions, each devised through inclusive, multi-directional communication **{/vulnerability} {/Language} {/sustainability\_processes}**.

**{Language} {vulnerability}** For permanently settled refugees/migrants, as well as speakers of heritage migrant languages, it is the socio-political subordination and enforced illegitimacy of migrant languages in educational systems that renders the ever growing populations of young speakers of minority migrant languages vulnerable **{/vulnerability} {/Language}** [1]. **{assimilation\_process}** Under current conditions

such individuals are commonly forced into linguistic and cultural assimilation under the guise of successful integration, effectively nullifying social and cultural capital, exacerbating existing inequalities. [assimilation\\_process](#).

[assimilation\\_process](#) For temporarily settled refugees/migrants, it is the struggle between hopes of repatriation, requiring reintegration into the educational system and civil society of their home countries, and the possibility of permanent displacement that challenges the clarity and success of development efforts [assimilation\\_process](#). [culture](#) [Diversity](#) In these contexts, an environment which celebrates diversity, valuing refugees' linguistic and cultural capital while providing language and vocational tools may alleviate this struggle [Diversity](#) [culture](#) [19].

[vulnerability](#) [Language](#) For indigenous or heritage language minorities, especially speakers of low prestige languages, inequality is reinforced through the institutionalization of legal, economic, educational, and social discrimination in the form of inaccessible languages of education and government [Language](#) [vulnerability](#). [culture](#) [Language](#) For some, differences in cultural language use, such as a linguistic tradition of allusions, proverbs, and riddles, may also result in a preconception of untrustworthiness or lack of confidence, potentially further disenfranchising such populations [Language](#) [culture](#) [9].

[sustainability\\_processes](#) [vulnerability](#) In the formulation and implementation of sustainable development policy, the individual circumstances of each of these and other vulnerable populations must not only be addressed but must be the guiding principle in development efforts [vulnerability](#) [sustainability\\_processes](#). [vulnerability](#) [communication](#) [sustainability\\_processes](#) By uncovering the root causes of their vulnerability, a task which requires linguistically-aware efforts at multilateral communication, the wider development community may facilitate individual, community, and state ownership of the Sustainable Development Goals [sustainability\\_processes](#) [communication](#) [vulnerability](#).

**J.P.M.**

## Anexo II

### **{Diversity} Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales{/Diversity}**

París, 20 de octubre de 2005

- I. Objetivos y principios rectores
- II. Ámbito de aplicación
- III. Definiciones
- IV. Derechos y obligaciones de las partes
- V. Relaciones con otros instrumentos
- VI. Órganos de la Convención
- VII. Disposiciones finales

#### ANEXO

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 33ª reunión, celebrada en París del 3 al 21 de octubre de 2005,

*{Diversity} Afirmando que la diversidad cultural es una característica esencial de la humanidad,{/Diversity}*

*Consciente de que {Diversity} la diversidad cultural constituye un patrimonio común de la humanidad que debe valorarse y preservarse en provecho de todos,{/Diversity}*

*Consciente de que {Diversity} la diversidad cultural crea un mundo rico y variado que acrecienta la gama de posibilidades y nutre las capacidades y los valores humanos, y constituye, por lo tanto, uno de los principales motores del {sustainability\_processes} desarrollo sostenible de las comunidades, los pueblos y las naciones{/sustainability\_processes},{/Diversity}*

*Recordando que {Diversity} la diversidad cultural, tal y como prospera en un marco de democracia, tolerancia, justicia social y respeto mutuo entre los pueblos y las culturas, es indispensable para la paz y la seguridad en el plano local, nacional e internacional,{/Diversity}*

*Encomiando {Diversity} la importancia de la diversidad cultural para la plena realización de los derechos humanos y libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y otros instrumentos universalmente reconocidos,{/Diversity}*

*Destacando la necesidad de {culture} incorporar la cultura como elemento estratégico a {sustainability\_processes} las políticas de desarrollo nacionales e internacionales,{/culture} así como a la cooperación internacional para el desarrollo, teniendo en cuenta asimismo la Declaración del Milenio de las Naciones Unidas (2000) {/sustainability\_processes}, con su especial hincapié en la {vulnerability} erradicación de la pobreza,*

*{/vulnerability} Considerando que {culture} la cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y el espacio{/culture} y que {Diversity} esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades y {culture} en las expresiones culturales de los pueblos y sociedades que forman la humanidad,{/culture}*

*{/Diversity} Reconociendo {culture} la importancia de los conocimientos tradicionales como fuente de riqueza inmaterial y material, en particular los sistemas de conocimiento de los pueblos autóctonos{/culture} y {sustainability\_processes} su contribución positiva al desarrollo sostenible, así como la necesidad de garantizar su protección y promoción de manera adecuada,{/sustainability\_processes}*

*Reconociendo {Diversity} la necesidad de adoptar medidas para {culture} proteger la diversidad{/Diversity} de las expresiones culturales y sus contenidos, especialmente en situaciones en las que las expresiones culturales pueden correr {vulnerability} peligro de extinción o de grave menoscabo{/vulnerability},*

*Destacando* la importancia de la cultura para la cohesión social en general y, en particular, las posibilidades que encierra para la mejora de la condición de la mujer y su papel en la sociedad,

*Consciente* de que la diversidad cultural se fortalece mediante la libre circulación de las ideas y se nutre de los intercambios y las interacciones constantes entre las culturas,

*Reiterando* que la libertad de pensamiento, expresión e información, así como la diversidad de los medios de comunicación social, posibilitan el florecimiento de las expresiones culturales en las sociedades,

*Reconociendo* que la diversidad de expresiones culturales, comprendidas las expresiones culturales tradicionales, es un factor importante que permite a los pueblos y las personas expresar y compartir con otros sus ideas y valores,

*Recordando* que la diversidad lingüística es un elemento fundamental de la diversidad cultural, y reafirmando el papel fundamental que desempeña la educación en la protección y promoción de las expresiones culturales,

*Teniendo en cuenta* la importancia de la vitalidad de las culturas para todos, especialmente en el caso de las personas pertenecientes a minorías y de los pueblos autóctonos, tal y como se manifiesta en su libertad de crear, difundir y distribuir sus expresiones culturales tradicionales, así como su derecho a tener acceso a ellas a fin de aprovecharlas para su propio desarrollo,

*Subrayando* la función esencial de la interacción y la creatividad culturales, que nutren y renuevan las expresiones culturales, y fortalecen la función desempeñada por quienes participan en el desarrollo de la cultura para el progreso de la sociedad en general,

*Reconociendo* la importancia de los derechos de propiedad intelectual para sostener a quienes participan en la creatividad cultural,

*Persuadida* de que las actividades, los bienes y los servicios culturales son de índole a la vez económica y cultural, porque son portadores de identidades, valores y significados, y por consiguiente no deben tratarse como si sólo tuviesen un valor comercial,

*Observando* que los procesos de mundialización, facilitados por la evolución rápida de las tecnologías de la información y la comunicación, pese a que crean condiciones inéditas para que se intensifique la interacción entre las culturas, constituyen también un desafío para la diversidad cultural, especialmente en lo que respecta a los riesgos de desequilibrios entre países ricos y países pobres,

*Consciente* de que la UNESCO tiene asignado el cometido específico de garantizar el respeto de la diversidad de culturas y recomendar los acuerdos internacionales que estime convenientes para facilitar la libre circulación de las ideas por medio de la palabra y de la imagen,

*Teniendo en cuenta* las disposiciones de los instrumentos internacionales aprobados por la UNESCO sobre la diversidad cultural y el ejercicio de los derechos culturales, en particular la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural de 2001,

*Aprueba*, el 20 de octubre de 2005, la presente Convención.

## **I. Objetivos y principios rectores**

### **Artículo 1 – Objetivos**

Los objetivos de la presente Convención son:

a) proteger y promover la diversidad de las expresiones

culturales; {/Diversity} {/culture}

b) {sustainability\_processes} crear las condiciones para que {communication} las culturas puedan prosperar y mantener interacciones libremente de forma mutuamente provechosa {/communication} {/sustainability\_processes};

c) {communication} fomentar el diálogo entre culturas a fin de {culture} garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo en pro del respeto intercultural y una cultura de paz {/culture}; {/communication}

d) {communication} fomentar la interculturalidad con el fin de desarrollar la interacción cultural, con el espíritu de construir puentes entre los pueblos; {/communication}

e) {culture} {Diversity} promover el respeto de la diversidad de las expresiones culturales y hacer cobrar conciencia de su valor en el plano local, nacional e internacional; {/Diversity} {/culture}

f) {sustainability\_processes} reafirmar la importancia del vínculo existente entre la cultura y el desarrollo para todos los países, en especial los países en desarrollo, y apoyar las actividades realizadas en el plano nacional e internacional para que se reconozca el auténtico valor de ese vínculo; {/sustainability\_processes}

g) {culture} reconocer la índole específica de las actividades y los bienes y servicios culturales en su calidad de portadores de identidad, valores y significado; {/culture}

h) {sustainability\_processes} reiterar los derechos soberanos de los Estados a conservar, adoptar y aplicar las {culture} {Diversity} políticas y medidas que estimen necesarias para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales {/Diversity} {/culture} en sus respectivos territorios; {/sustainability\_processes}

i) f) {sustainability\_processes} fortalecer la cooperación y solidaridad internacionales en un espíritu de colaboración, a fin de reforzar, en particular, las capacidades de los países en desarrollo con objeto de proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales. {/sustainability\_processes}



## Artículo 2 - Principios rectores

1. Principio de respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales

{Diversity} Sólo se podrá proteger y promover la diversidad cultural si se garantizan los derechos humanos y las libertades fundamentales {/Diversity} como {communication} la libertad de expresión, información y comunicación {/communication}, así como {culture} la posibilidad de que las personas escojan sus expresiones culturales {/culture}. Nadie podrá invocar las disposiciones de la presente Convención para atentar contra los derechos humanos y las libertades fundamentales proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y garantizados por el derecho internacional, o para limitar su ámbito de aplicación.

2. Principio de soberanía

{sustainability\_processes} De conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional, los Estados tienen el derecho soberano de {culture} {Diversity} adoptar medidas y políticas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales {/Diversity} {/culture} en sus respectivos territorios. {/sustainability\_processes}

3. {culture} Principio de igual dignidad y respeto de todas las culturas {/culture}

{culture} {Diversity} La protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales presuponen el reconocimiento de la igual dignidad de todas las culturas y el respeto de ellas, comprendidas las culturas de {vulnerability} las personas pertenecientes a minorías y las de los pueblos autóctonos.

{/vulnerability} {/Diversity} {/culture}

4. Principio de solidaridad y cooperación internacionales

{culture} {sustainability\_processes} La cooperación y la solidaridad internacionales deberán

estar encaminadas a permitir a todos los países, en especial los países en desarrollo, crear y reforzar sus medios de expresión cultural, comprendidas sus industrias culturales, nacientes o establecidas, en el plano local, nacional e internacional.

5. Principio de complementariedad de los aspectos económicos y culturales del desarrollo

Habida cuenta de que la cultura es uno de los principales motores del desarrollo, los aspectos culturales de éste son tan importantes como sus aspectos económicos, respecto de los cuales los individuos y los pueblos tienen el derecho fundamental de participación y disfrute.

6. Principio de desarrollo sostenible

La diversidad cultural es una gran riqueza para las personas y las sociedades. La protección, la promoción y el mantenimiento de la diversidad cultural son una condición esencial para un desarrollo sostenible en beneficio de las generaciones actuales y futuras.

7. Principio de acceso equitativo

El acceso equitativo a una gama rica y diversificada de expresiones culturales procedentes de todas las partes del mundo y el acceso de las culturas a los medios de expresión y difusión son elementos importantes para valorizar la diversidad cultural y propiciar el entendimiento mutuo.

8. Principio de apertura y equilibrio

Cuando los Estados adopten medidas para respaldar la diversidad de las expresiones culturales, procurarán promover de manera adecuada una apertura a las demás culturas del mundo y velarán por que esas medidas se orienten a alcanzar los objetivos perseguidos por la presente Convención.

## II. Ámbito de aplicación

### Artículo 3 - Ámbito de aplicación

Esta Convención se aplicará a las políticas y medidas que adopten las Partes en relación con la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales.



## III. Definiciones

### Artículo 4 – Definiciones

A efectos de la presente Convención:

1. Diversidad cultural

La “diversidad cultural” se refiere a la multiplicidad de formas en que se expresan las culturas de los grupos y sociedades. Estas expresiones se transmiten dentro y entre los grupos y las sociedades.

La diversidad cultural se manifiesta no sólo en las diversas formas en que se expresa, enriquece y transmite el patrimonio cultural de la humanidad mediante la variedad de expresiones culturales, sino también a través de distintos modos de creación artística, producción, difusión, distribución y disfrute de las expresiones culturales, cualesquiera que sean los medios y tecnologías utilizados.

2. Contenido cultural

El “contenido cultural” se refiere al sentido simbólico, la dimensión artística y los valores culturales que emanan de las identidades culturales o las expresan.

3. Expresiones culturales

Las “expresiones culturales” son las expresiones resultantes de la creatividad de personas, grupos y sociedades, que poseen un contenido cultural.

4. **{culture}** Actividades, bienes y servicios culturales **{/culture}**  
**{culture}** Las “actividades, bienes y servicios culturales” se refieren a las actividades, los bienes y los servicios que, considerados desde el punto de vista de su calidad, utilización o finalidad específicas, encarnan o transmiten expresiones culturales, independientemente del valor comercial que puedan tener. Las actividades culturales pueden constituir una finalidad de por sí, o contribuir a la producción de bienes y servicios culturales. **{/culture}**
5. **{culture}** Industrias culturales **{/culture}**  
**{culture}** Las “industrias culturales” se refieren a todas aquellas industrias que producen y distribuyen **{culture}** bienes o servicios culturales **{/culture}**, tal como se definen en el párrafo 4 supra. **{/culture}**
6. **{sustainability\_processes}** Políticas y medidas culturales **{/sustainability\_processes}**  
**{culture}** **{sustainability\_processes}** Las “políticas y medidas culturales” se refieren a las políticas y medidas relativas a la cultura, ya sean éstas locales, nacionales, regionales o internacionales, que están centradas en la cultura como tal, o cuya finalidad es ejercer un efecto directo en las expresiones culturales de las personas, grupos o sociedades, en particular la creación, producción, difusión y distribución de las actividades y los bienes y servicios culturales y el acceso a ellos. **{/sustainability\_processes}** **{/culture}**
7. **{sustainability\_processes}** Protección **{/sustainability\_processes}**  
**{sustainability\_processes}** La “protección” significa la adopción de medidas encaminadas a la **{culture}** **{Diversity}** preservación, salvaguardia y enriquecimiento de la diversidad de las expresiones culturales **{/Diversity}** **{/culture}**. **{/sustainability\_processes}**  
**{sustainability\_processes}** “Proteger” significa adoptar tales medidas **{/sustainability\_processes}**.
8. **{culture}** Interculturalidad **{/culture}**  
**{culture}** La “interculturalidad” se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y **{communication}** la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo **{/communication}**. **{/culture}**



#### **IV. Derechos y obligaciones de las partes**

##### **Artículo 5 - Norma general relativa a los derechos y obligaciones**

1. **{sustainability\_processes}** Las Partes, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, los principios del derecho internacional y los instrumentos de derechos humanos universalmente reconocidos, reafirman su derecho soberano a formular y aplicar sus políticas culturales y a adoptar **{culture}** **{Diversity}** medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales, **{/Diversity}** **{/culture}** así como a reforzar la cooperación internacional para lograr los objetivos de la presente Convención.

**{/sustainability\_processes}**

2. **{sustainability\_processes}** Cuando una Parte aplique políticas y adopte **{culture}** **{Diversity}** medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales **{/Diversity}** **{/culture}** en su territorio, tales políticas y medidas deberán ser coherentes con las disposiciones de la presente Convención.

**{/sustainability\_processes}** ▲

##### **Artículo 6 - Derechos de las Partes en el plano nacional**

1. **{sustainability\_processes}** En el marco de sus políticas y medidas culturales, tal como se definen en el párrafo 6 del Artículo 4, y teniendo en cuenta sus circunstancias y necesidades particulares, las Partes podrán adoptar **{culture}** **{Diversity}** medidas para proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales en sus respectivos territorios **{/Diversity}** **{/culture}**. **{/sustainability\_processes}**

2. Esas medidas pueden consistir en:

- a) **{culture} {Diversity} {sustainability\_processes}** medidas reglamentarias encaminadas a la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales;  
**{/sustainability\_processes} {/Diversity} {/culture}**
- b) medidas que brinden oportunidades, de modo apropiado, a las **{culture}** actividades y los bienes y servicios culturales nacionales, entre todas las actividades, bienes y servicios culturales **{/culture}** disponibles dentro del territorio nacional, para su **{Language}** creación, producción, distribución, difusión y disfrute, comprendidas disposiciones relativas a la lengua utilizada para tales actividades, bienes y servicios; **{/Language}**
- c) **{culture} {sustainability\_processes}** medidas encaminadas a proporcionar a las industrias culturales independientes nacionales y las actividades del sector no estructurado un acceso efectivo a los medios de producción, difusión y distribución de bienes y servicios culturales; **{/sustainability\_processes} {/culture}**
- d) **{sustainability\_processes}** medidas destinadas a conceder asistencia financiera pública **{/sustainability\_processes}**;
- e) **{sustainability\_processes}** medidas encaminadas a **{culture}** alentar a organizaciones sin fines de lucro, así como a entidades públicas y privadas, artistas y otros profesionales de la cultura, a impulsar y promover el libre intercambio y circulación de ideas, expresiones culturales y actividades, bienes y servicios culturales, y a estimular en sus actividades el espíritu creativo y el espíritu de empresa; **{/culture} {/sustainability\_processes}**
- f) **{sustainability\_processes}** medidas destinadas a crear y apoyar de manera adecuada las instituciones de servicio público pertinentes **{/sustainability\_processes}**;
- g) **{sustainability\_processes}** medidas encaminadas a respaldar y apoyar a los **{culture}** artistas y demás personas que participan en la creación de expresiones culturales **{/culture}**; **{/sustainability\_processes}**
- h) **{Diversity} {sustainability\_processes}** medidas destinadas a promover la diversidad de los medios de comunicación social, comprendida la promoción del servicio público de radiodifusión. **{/sustainability\_processes} {/Diversity}**



#### **Artículo 7 - **{sustainability\_processes} {culture}** Medidas para promover las expresiones culturales **{/culture} {/sustainability\_processes}****

1. Las Partes procurarán crear en su territorio un entorno que incite a las personas y a los grupos a:

- a) **{culture}** crear, producir, difundir y distribuir sus propias expresiones culturales, y tener acceso a ellas **{/culture}**, **{vulnerability}** prestando la debida atención a las circunstancias y necesidades especiales de las mujeres y de distintos grupos sociales, comprendidas las personas pertenecientes a minorías y los pueblos autóctonos;  
**{/vulnerability}**
- b) **{culture}** tener acceso a las diversas expresiones culturales procedentes de su territorio y de los demás países del mundo.  
**{/culture}**

2. Las Partes procurarán también que se reconozca **{culture}** la importante contribución de los artistas, de todas las personas que participan en el proceso creativo, de las comunidades culturales y de las organizaciones que los apoyan en su trabajo, así como el papel fundamental que desempeñan, que es **{Diversity}** alimentar la diversidad de las expresiones culturales **{/Diversity}**. **{/culture}**



#### **Artículo 8 - **{culture} {sustainability\_processes}** Medidas para proteger las expresiones culturales **{/sustainability\_processes} {/culture}****

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 5 y 6, **{vulnerability} {culture}** una Parte

podrá determinar si hay situaciones especiales en que las expresiones culturales en su territorio corren riesgo de extinción, o son objeto de una grave amenaza o requieren algún tipo de medida urgente de salvaguardia.

[{/culture} {/vulnerability}](#)

2. Las Partes podrán adoptar cuantas [{culture} {sustainability\\_processes}](#) medidas consideren necesarias para proteger y preservar las expresiones culturales en las situaciones a las que se hace referencia en el párrafo 1, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención. [{/sustainability\\_processes} {/culture}](#)

3. [{sustainability\\_processes}](#) Las Partes informarán al Comité Intergubernamental mencionado en el Artículo 23 de todas las medidas adoptadas para enfrentarse con la situación, y el Comité podrá formular las recomendaciones que convenga.

[{/sustainability\\_processes} ▲](#)

### **Artículo 9 - Intercambio de información y transparencia**

Las Partes:

a) [{sustainability\\_processes}](#) proporcionarán cada cuatro años, en informes a la UNESCO, información apropiada acerca de las medidas que hayan adoptado para [{culture} {Diversity}](#) proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales [{/Diversity} {/culture}](#) en sus respectivos territorios y en el plano internacional; [{/sustainability\\_processes}](#)

b) designarán un punto de contacto encargado del intercambio de información relativa a la presente Convención;

c) [{culture} {Diversity}](#) comunicarán e intercambiarán información sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. [{/Diversity} {/culture}](#)

▲

### **Artículo 10 - Educación y sensibilización del público**

Las Partes deberán:

a) [{sustainability\\_processes}](#) propiciar y promover el entendimiento de la importancia que revisten la protección y [{culture} {Diversity}](#) fomento de la diversidad de las expresiones culturales [{/Diversity} {/culture}](#) mediante, entre otros medios, programas de educación y mayor sensibilización del público;

[{/sustainability\\_processes}](#)

b) [{sustainability\\_processes}](#) cooperar con otras Partes y organizaciones internacionales y regionales para alcanzar los objetivos del presente artículo; [{/sustainability\\_processes}](#)

c) [{sustainability\\_processes}](#) esforzarse por alentar la creatividad y fortalecer las capacidades de producción mediante el establecimiento de programas de [{culture}](#) educación, formación e intercambios en el ámbito de las industrias culturales [{/culture}](#). Estas medidas deberán aplicarse de manera que no tengan repercusiones negativas en las formas tradicionales de producción.

[{/sustainability\\_processes} ▲](#)

### **Artículo 11 - Participación de la sociedad civil**

Las Partes reconocen el papel fundamental que desempeña la sociedad civil en [{culture} {Diversity}](#) la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. [{/Diversity} {/culture}](#) Las Partes fomentarán la participación activa de la sociedad civil en sus esfuerzos por alcanzar los objetivos de la presente Convención.

▲

**Artículo 12 - Promoción de la cooperación internacional** [{sustainability\\_processes}](#) Las Partes procurarán fortalecer su cooperación bilateral, regional e internacional para crear [{culture} {Diversity}](#) condiciones que faciliten la promoción de la diversidad de las expresiones culturales [{/Diversity} {/culture}](#), [{/sustainability\\_processes}](#) teniendo especialmente en cuenta las situaciones contempladas en los Artículos 8 y 17, en particular

con miras a:

- a) **communication** **sustainability\_processes** facilitar el diálogo entre las Partes sobre la política cultural **sustainability\_processes** **communication**;
- b) **culture** reforzar las capacidades estratégicas y de gestión del sector público en las instituciones culturales públicas, mediante los intercambios profesionales y culturales internacionales y el aprovechamiento compartido de las mejores prácticas; **culture**
- c) **sustainability\_processes** reforzar las asociaciones con la sociedad civil, las organizaciones no gubernamentales y el sector privado, y entre todas estas entidades **sustainability\_processes**, para **culture** **Diversity** fomentar y promover la diversidad de las expresiones culturales **Diversity** **culture**;
- d) promover el uso de nuevas tecnologías y alentar la colaboración para extender el **culture** intercambio de información y el entendimiento cultural, y **Diversity** fomentar la diversidad de las expresiones culturales **Diversity** **culture**;
- e) **sustainability\_processes** fomentar la firma de acuerdos de coproducción y codistribución **sustainability\_processes**.



### **Artículo 13 - **culture** **sustainability\_processes** Integración de la cultura en el desarrollo sostenible **sustainability\_processes** **culture****

**culture** **sustainability\_processes** Las Partes se esforzarán por integrar la cultura en sus políticas de desarrollo a todos los niveles a fin de crear condiciones propicias para el desarrollo sostenible y, en este marco, **Diversity** fomentar los aspectos vinculados a la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales **Diversity**. **sustainability\_processes** **culture**



### **Artículo 14 - **sustainability\_processes** Cooperación para el desarrollo **sustainability\_processes****

**sustainability\_processes** Las Partes se esforzarán por apoyar la cooperación para el desarrollo sostenible y la reducción de la pobreza, especialmente por lo que respecta a las necesidades específicas de los países en desarrollo, a fin de propiciar el surgimiento de un sector cultural dinámico por los siguientes medios, **sustainability\_processes** entre otros:

- a) **culture** **sustainability\_processes** el fortalecimiento de las industrias culturales en los países en desarrollo **sustainability\_processes** **culture**:
  - i) **culture** **sustainability\_processes** creando y reforzando las capacidades de los países en desarrollo en materia de producción y difusión culturales **sustainability\_processes** **culture**;
  - ii) **sustainability\_processes** facilitando un amplio acceso de sus actividades, bienes y servicios culturales al mercado mundial y a las redes de distribución internacionales; **sustainability\_processes**
  - iii) **sustainability\_processes** propiciando el surgimiento de mercados locales y regionales viables **sustainability\_processes**;
  - iv) **sustainability\_processes** adoptando, cuando sea posible, medidas adecuadas en los países desarrollados para facilitar el acceso a su territorio de las actividades, los bienes y los servicios culturales procedentes de países en desarrollo **sustainability\_processes**;
  - v) **sustainability\_processes** prestando apoyo al trabajo creativo y facilitando, en la medida de lo posible, la movilidad de los artistas del mundo en desarrollo **sustainability\_processes**;
  - vi) **sustainability\_processes** alentando una colaboración adecuada entre países desarrollados y en desarrollo, en particular en los ámbitos de la música y el cine **sustainability\_processes**;
- b) **sustainability\_processes** la creación de capacidades mediante el intercambio de información, experiencias y competencias, así como mediante la formación de recursos humanos en los países en desarrollo, tanto en el sector público como en el privado,

especialmente en materia de capacidades estratégicas y de gestión, de elaboración y aplicación de políticas, de promoción de la distribución de bienes y servicios culturales, de fomento de pequeñas y medianas empresas y microempresas, de utilización de tecnología y de desarrollo y transferencia de competencias; **{/sustainability\_processes}**

c) **{sustainability\_processes}** la transferencia de técnicas y conocimientos prácticos mediante la introducción de incentivos apropiados, especialmente en el campo de las industrias y empresas culturales **{/sustainability\_processes}**;

d) el apoyo financiero mediante:

i) **{sustainability\_processes}** **{Diversity}** la creación de un Fondo Internacional para la Diversidad Cultural **{/Diversity}** de conformidad con lo previsto en el Artículo 18 **{/sustainability\_processes}**;

ii) **{sustainability\_processes}** el suministro de asistencia oficial al desarrollo, según proceda, comprendido el de ayuda técnica, a fin de estimular y apoyar la creatividad; **{/sustainability\_processes}**

iii) **{sustainability\_processes}** otras modalidades de asistencia financiera, tales como préstamos con tipos de interés bajos, subvenciones y otros mecanismos de financiación. **{/sustainability\_processes}**



**Artículo 15 - Modalidades de colaboración** **{sustainability\_processes}** Las Partes alentarán la creación de asociaciones entre el sector público, el privado y organismos sin fines lucrativos, así como dentro de cada uno de ellos, a fin de cooperar con los países en desarrollo en el fortalecimiento de sus capacidades con vistas a **{culture}** **{Diversity}** proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales **{/Diversity}** **{/culture}** **{/sustainability\_processes}**. **{sustainability\_processes}** Estas asociaciones innovadoras harán hincapié, en función de las necesidades prácticas de los países en desarrollo, en el fomento de infraestructuras, recursos humanos y políticas, así como **{culture}** en el intercambio de actividades, bienes y servicios culturales **{/culture}**. **{/sustainability\_processes}**



#### **Artículo 16 - Trato preferente a los países en desarrollo**

**{sustainability\_processes}** **{culture}** Los países desarrollados facilitarán los intercambios culturales con los países en desarrollo, otorgando por conducto de los marcos institucionales y jurídicos adecuados un trato preferente a los artistas y otros profesionales de la cultura de los países en desarrollo, así como a los bienes y servicios culturales procedentes de ellos **{/culture}**.

**{/sustainability\_processes}** ▲

#### **Artículo 17 - **{culture}** **{vulnerability}** Cooperación internacional en situaciones de grave peligro para las expresiones culturales **{/vulnerability}** **{/culture}****

**{sustainability\_processes}** Las Partes cooperarán para prestarse asistencia mutua, otorgando una especial atención a los países en desarrollo, en las situaciones contempladas en el Artículo 8 **{/sustainability\_processes}**.



#### **Artículo 18 - **{Diversity}** Fondo Internacional para la Diversidad Cultural **{/Diversity}****

1. **{Diversity}** Queda establecido un Fondo Internacional para la Diversidad Cultural, denominado en adelante “el Fondo”. **{/Diversity}**

2. El Fondo estará constituido por fondos fiduciarios, de conformidad con el Reglamento Financiero de la UNESCO.

3. Los recursos del Fondo estarán constituidos por:

a) las contribuciones voluntarias de las Partes;

b) los recursos financieros que la Conferencia General de la UNESCO asigne a tal fin;

- c) las contribuciones, donaciones o legados que puedan hacer otros Estados, organismos y programas del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones regionales o internacionales, entidades públicas o privadas y particulares;
  - d) todo interés devengado por los recursos del Fondo;
  - e) el producto de las colectas y la recaudación de eventos organizados en beneficio del Fondo;
  - f) todos los demás recursos autorizados por el Reglamento del Fondo.
4. La utilización de los recursos del Fondo por parte del Comité Intergubernamental se decidirá en función de las orientaciones que imparta la Conferencia de las Partes mencionada en el Artículo 22.
5. El Comité Intergubernamental podrá aceptar contribuciones u otro tipo de ayudas con finalidad general o específica que estén vinculadas a proyectos concretos, siempre y cuando éstos cuenten con su aprobación.
6. Las contribuciones al Fondo no podrán estar supeditadas a condiciones políticas, económicas ni de otro tipo que sean incompatibles con los objetivos perseguidos por la presente Convención.
7. Las Partes aportarán contribuciones voluntarias periódicas para la aplicación de la presente Convención.



#### **Artículo 19 - Intercambio, análisis y difusión de información**

1. **{culture} {Diversity}** Las Partes acuerdan intercambiar información y compartir conocimientos especializados sobre acopio de información y estadísticas relativas a la diversidad de las expresiones culturales, así como sobre las mejores prácticas para su protección y promoción. **{/Diversity} {/culture}**
2. La UNESCO facilitará, gracias a la utilización de los mecanismos existentes en la Secretaría, el acopio, análisis y difusión de todas las informaciones, estadísticas y mejores prácticas pertinentes.
3. **{culture} {sustainability\_processes}** Además, la UNESCO creará y mantendrá actualizado un banco de datos sobre los distintos sectores y organismos gubernamentales, privados y no lucrativos, que actúan en el ámbito de las expresiones culturales **{/sustainability\_processes} {/culture}**
4. Para facilitar el acopio de información, la UNESCO prestará una atención especial a la creación de capacidades y competencias especializadas en las Partes que formulen una solicitud de ayuda a este respecto.
5. El acopio de información al que se refiere el presente artículo complementará la información a la que se hace referencia en el Artículo 9.



#### **V. Relaciones con otros instrumentos**

##### **Artículo 20 - Relaciones con otros instrumentos: potenciación mutua, complementariedad y no subordinación**

1. Las Partes reconocen que deben cumplir de buena fe con las obligaciones que les incumben en virtud de la presente Convención y de los demás tratados en los que son Parte. En consecuencia, sin subordinar esta Convención a los demás tratados:
  - a) fomentarán la potenciación mutua entre la presente Convención y los demás tratados en los que son Parte;
  - b) cuando interpreten y apliquen los demás tratados en los que son Parte o contraigan otras obligaciones internacionales, tendrán en cuenta las disposiciones pertinentes de la presente Convención.
2. Ninguna disposición de la presente Convención podrá interpretarse como una modificación de los derechos y obligaciones de las Partes que emanen de otros tratados internacionales en

los que sean parte.



### **Artículo 21 - Consultas y coordinación internacionales**

**{sustainability\_processes}** Las Partes se comprometen a promover los objetivos y principios de la presente Convención en otros foros internacionales. A tal efecto, las Partes se consultarán, cuando proceda, teniendo presentes esos objetivos y principios. **{/sustainability\_processes}**



## **VI. Órganos de la Convención**

### **Artículo 22 - Conferencia de las Partes**

1. Se establecerá una Conferencia de las Partes. La Conferencia de las Partes será el órgano plenario y supremo de la presente Convención.
2. La Conferencia de las Partes celebrará una reunión ordinaria cada dos años en concomitancia, siempre y cuando sea posible, con la Conferencia General de la UNESCO. Podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo decida, o cuando el Comité Intergubernamental reciba una petición en tal sentido de un tercio de las Partes por lo menos.
3. La Conferencia de las Partes aprobará su propio reglamento.
4. Corresponderán a la Conferencia de las Partes, entre otras, las siguientes funciones:
  - a) elegir a los miembros del Comité Intergubernamental;
  - b) recibir y examinar los informes de las Partes en la presente Convención transmitidos por el Comité Intergubernamental;
  - c) aprobar las orientaciones prácticas que el Comité Intergubernamental haya preparado a petición de la Conferencia;
  - d) **{sustainability\_processes}** adoptar cualquier otra medida que considere necesaria para el logro de los objetivos de la presente Convención. **{/sustainability\_processes}**



### **Artículo 23 - Comité Intergubernamental**

1. **{culture}** **{Diversity}** **{sustainability\_processes}** Se establecerá en la UNESCO un Comité Intergubernamental para la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales **{/sustainability\_processes}** **{/Diversity}** **{/culture}**, denominado en lo sucesivo “el Comité Intergubernamental”, que comprenderá representantes de 18 Estados Parte en la Convención, elegidos por la Conferencia de las Partes para desempeñar un mandato de cuatro años tras la entrada en vigor de la presente Convención de conformidad con el Artículo 29.
2. El Comité Intergubernamental celebrará una reunión anual.
3. El Comité Intergubernamental funcionará bajo la autoridad de la Conferencia de las Partes, cumpliendo sus orientaciones y rindiéndole cuentas de sus actividades.
4. El número de miembros del Comité Intergubernamental pasará a 24 cuando el número de Partes en la Convención ascienda a 50.
5. La elección de los miembros del Comité Intergubernamental deberá basarse en los principios de la representación geográfica equitativa y la rotación.
6. Sin perjuicio de las demás atribuciones que se le confieren en la presente Convención, las funciones del Comité Intergubernamental serán las siguientes:
  - a) promover los objetivos de la Convención y fomentar y supervisar su aplicación;
  - b) preparar y someter a la aprobación de la Conferencia de las Partes orientaciones prácticas, cuando ésta lo solicite, para el cumplimiento y aplicación de las disposiciones de la Convención;
  - c) transmitir a la Conferencia de las Partes informes de las Partes, junto con sus observaciones y un resumen del contenido;
  - d) formular las recomendaciones apropiadas en los casos que las Partes en la Convención sometan a su atención de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Convención, y

en particular su Artículo 8;

e) establecer procedimientos y otros mecanismos de consulta para promover los objetivos y principios de la presente Convención en otros foros internacionales;

f) realizar cualquier otra tarea que le pueda pedir la Conferencia de las Partes.

7. El Comité Intergubernamental, de conformidad con su Reglamento, podrá invitar en todo momento a entidades públicas o privadas y a particulares a participar en sus reuniones para consultarlos sobre cuestiones específicas.

8. El Comité Intergubernamental elaborará su propio Reglamento y lo someterá a la aprobación de la Conferencia de las Partes.



#### **Artículo 24 - Secretaría de la UNESCO**

1. Los órganos de la Convención estarán secundados por la Secretaría de la UNESCO.

2. La Secretaría preparará los documentos de la Conferencia de las Partes y del Comité Intergubernamental, así como los proyectos de los órdenes del día de sus reuniones, y coadyuvará a la aplicación de sus decisiones e informará sobre dicha aplicación.



### **VII. Disposiciones finales**

#### **Artículo 25 - Solución de controversias**

1. En caso de controversia acerca de la interpretación o aplicación de la presente Convención, las Partes procurarán resolverla mediante negociaciones.

2. Si las Partes interesadas no llegaran a un acuerdo mediante negociaciones, podrán recurrir conjuntamente a los buenos oficios o la mediación de una tercera parte.

3. Cuando no se haya recurrido a los buenos oficios o la mediación o no se haya logrado una solución mediante negociaciones, buenos oficios o mediación, una Parte podrá recurrir a la conciliación de conformidad con el procedimiento que figura en el Anexo de la presente Convención. Las Partes examinarán de buena fe la propuesta que formule la Comisión de Conciliación para solucionar la controversia.

4. En el momento de la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Parte podrá declarar que no reconoce el procedimiento de conciliación previsto supra. Toda Parte que haya efectuado esa declaración podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación dirigida al Director General de la UNESCO.



#### **Artículo 26 - Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados Miembros**

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de los Estados Miembros de la UNESCO, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Director General de la UNESCO.



#### **Artículo 27 – Adhesión**

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado que no sea miembro de la UNESCO, pero que pertenezca a las Naciones Unidas o a uno de sus organismos especializados y que haya sido invitado por la Conferencia General de la Organización a adherirse a la Convención.

2. La presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de los territorios que gocen de plena autonomía interna reconocida como tal por las Naciones Unidas pero que no hayan alcanzado la plena independencia de conformidad con la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, y que tengan competencia sobre las materias regidas por esta Convención, incluida la de suscribir tratados en relación con ellas.

3. Se aplicarán las siguientes disposiciones a las organizaciones de integración económica

regional:

a) la presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de toda organización de integración económica regional, estando ésta a reserva de lo dispuesto en los apartados siguientes, vinculada por las disposiciones de la presente Convención de igual manera que los Estados Parte;

b) de ser uno o varios Estados Miembros de una organización de ese tipo Partes en la presente Convención, esa organización y ese o esos Estados Miembros decidirán cuáles son sus responsabilidades respectivas en lo referente al cumplimiento de sus obligaciones en el marco de la presente Convención. Ese reparto de responsabilidades surtirá efecto una vez finalizado el procedimiento de notificación previsto en el apartado c) infra. La organización y sus Estados Miembros no estarán facultados para ejercer concomitantemente los derechos que emanan de la presente Convención. Además, para ejercer el derecho de voto en sus ámbitos de competencia, la organización de integración económica regional dispondrá de un número de votos igual al de sus Estados Miembros que sean Parte en la presente Convención. La organización no ejercerá el derecho de voto si sus Estados Miembros lo ejercen, y viceversa;

c) la organización de integración económica regional y el o los Estados Miembros de la misma que hayan acordado el reparto de responsabilidades previsto en el apartado b) supra informarán de éste a las Partes, de la siguiente manera:

i) en su instrumento de adhesión dicha organización declarará con precisión cuál es el reparto de responsabilidades con respecto a las materias regidas por la presente Convención;

ii) de haber una modificación ulterior de las responsabilidades respectivas, la organización de integración económica regional informará al depositario de toda propuesta de modificación de esas responsabilidades, y éste informará a su vez de ello a las Partes;

d) se presume que los Estados Miembros de una organización de integración económica regional que hayan llegado a ser Partes en la Convención siguen siendo competentes en todos los ámbitos que no hayan sido objeto de una transferencia de competencia a la organización, expresamente declarada o señalada al depositario;

e) se entiende por “organización de integración económica regional” toda organización constituida por Estados soberanos miembros de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados, a la que esos Estados han transferido sus competencias en ámbitos regidos por esta Convención y que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, a ser Parte en la Convención.

4. El instrumento de adhesión se depositará ante el Director General de la UNESCO.



#### **Artículo 28 – Punto de contacto**

Cuando llegue a ser Parte en la presente Convención, cada Parte designará el punto de contacto mencionado en el Artículo 9.



#### **Artículo 29 - Entrada en vigor**

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, pero sólo para los Estados o las organizaciones de integración económica regional que hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Para las demás Partes, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. A efectos del presente artículo, no se considerará que los instrumentos de cualquier tipo depositados por una organización de integración económica regional vienen a añadirse a los instrumentos ya depositados por sus Estados Miembros.



### **Artículo 30 - Regímenes constitucionales federales o no unitarios**

Reconociendo que los acuerdos internacionales vinculan asimismo a las Partes, independiente-mente de sus sistemas constitucionales, se aplicarán las siguientes disposiciones a las Partes que tengan un régimen constitucional federal o no unitario:

- a) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumba al poder legislativo federal o central, las obligaciones del gobierno federal o central serán idénticas a las de las Partes que no son Estados federales;
- b) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación sea de la competencia de cada una de las unidades constituyentes, ya sean Estados, condados, provincias o cantones que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén facultados para tomar medidas legislativas, el gobierno federal comunicará con su dictamen favorable esas disposiciones, si fuere necesario, a las autoridades competentes de la unidades constituyentes, ya sean Estados, condados, provincias o cantones, para que las aprueben.



### **Artículo 31 – Denuncia**

1. Toda Parte en la presente Convención podrá denunciarla.
2. La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará ante el Director General de la UNESCO.
3. La denuncia surtirá efecto 12 meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en modo alguno las obligaciones financieras que haya de asumir la Parte denunciante hasta la fecha en que su retirada de la Convención sea efectiva.



### **Artículo 32 - Funciones del depositario**

El Director General de la UNESCO, en su calidad de depositario de la presente Convención, informará a los Estados Miembros de la Organización, los Estados que no son miembros, las organizaciones de integración económica regional mencionadas en el Artículo 27 y las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión contemplados en los Artículos 26 y 27 y de las denuncias previstas en el Artículo 31.



### **Artículo 33 – Enmiendas**

1. Toda Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la misma mediante comunicación dirigida por escrito al Director General. Éste transmitirá la comunicación a todas las demás Partes. Si en los seis meses siguientes a la fecha de envío de la comunicación la mitad por lo menos de las Partes responde favorablemente a esa petición, el Director General someterá la propuesta al examen y eventual aprobación de la siguiente reunión de la Conferencia de las Partes.
2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.
3. Una vez aprobadas, las enmiendas a la presente Convención deberán ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por las Partes.
4. Para las Partes que hayan ratificado, aceptado o aprobado enmiendas a la presente Convención, o se hayan adherido a ellas, las enmiendas entrarán en vigor tres meses después de que dos tercios de las Partes hayan depositado los instrumentos mencionados en el párrafo 3 del presente artículo. A partir de ese momento la correspondiente enmienda entrará en vigor para cada Parte que la ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a ella tres meses después de la fecha en que la Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
5. El procedimiento previsto en los párrafos 3 y 4 no se aplicará a las enmiendas al Artículo 23 relativo al número de miembros del Comité Intergubernamental. Estas enmiendas entrarán

en vigor en el momento mismo de su aprobación.

6. Los Estados u organizaciones de integración económica regionales mencionadas en el Artículo 27, que pasen a ser Partes en esta Convención después de la entrada en vigor de enmiendas de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo y que no manifiesten una intención en sentido contrario serán considerados:

a) Partes en la presente Convención así enmendada; y

b) Partes en la presente Convención no enmendada con respecto a toda Parte que no esté obligada por las enmiendas en cuestión.



#### **Artículo 34 - Textos auténticos**

{Language} {Translation} La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos. {/Translation} {Language}



#### **Artículo 35 – Registro**

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la UNESCO.



### **ANEXO**

#### **Procedimiento de conciliación**

##### **Artículo 1 - Comisión de Conciliación**

Se creará una Comisión de Conciliación a solicitud de una de las Partes en la controversia. A menos que las Partes acuerden otra cosa, esa Comisión estará integrada por cinco miembros, dos nombrados por cada Parte interesada y un Presidente elegido conjuntamente por esos miembros.



##### **Artículo 2 - Miembros de la Comisión**

En las controversias entre más de dos Partes, aquellas que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo a sus respectivos miembros en la Comisión. Cuando dos o más Partes tengan intereses distintos o haya desacuerdo en cuanto a las Partes que tengan el mismo interés, nombrarán a sus miembros por separado.



##### **Artículo 3 – Nombramientos**

Si, en un plazo de dos meses después de haberse presentado una solicitud de creación de una Comisión de Conciliación, las Partes no hubieran nombrado a todos los miembros de la Comisión, el Director General de la UNESCO, a instancia de la Parte que haya presentado la solicitud, procederá a los nombramientos necesarios en un nuevo plazo de dos meses.



##### **Artículo 4 - Presidente de la Comisión**

Si el Presidente de la Comisión de Conciliación no hubiera sido designado por ésta dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del último miembro de la Comisión, el Director General de la UNESCO, a instancia de una de las Partes, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.



##### **Artículo 5 – Fallos**

La Comisión de Conciliación emitirá sus fallos por mayoría de sus miembros. A menos que las Partes en la controversia decidan otra cosa, determinará su propio procedimiento. La Comisión formulará una propuesta de solución de la controversia, que las Partes examinarán de buena fe.



### **Artículo 6 – Desacuerdos**

Cualquier desacuerdo en cuanto a la competencia de la Comisión de Conciliación será zanjado por la propia Comisión.